

AIR NOSTRUM

N.6 ENERO / JANUARY
2018

INFLIGHT MAGAZINE



Estrasburgo

Reflejo de Europa · *A reflection of Europe*

ENTREVISTA MICHAEL BLOOMBERG · INTERVIEW MICHAEL BLOOMBERG

EXTREMADURA, LA FELICIDAD PARA LOS AMANTES DEL QUESO · EXTREMADURA, A HAPPY PLACE FOR CHEESE LOVERS

EL SOPLAO, LA CATEDRAL DE LA ESPELEOLOGÍA · EL SOPLAO, A CATHEDRAL FOR SPELEOLOGISTS



80.000
PAREJAS
YA SABEN QUE
LOS CARRITOS

NO CUENTAN
COMO EQUIPAJE

ivi) Donde
nace
la vida

900 847 300

www.ivi.es

AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER
Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR
Antonio de Nó

COORDINADOR
Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER
Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER
Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR
Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS
Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS
José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT
Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING
Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global



N.6

ENERO / JANUARY
2018

Destino / Destination

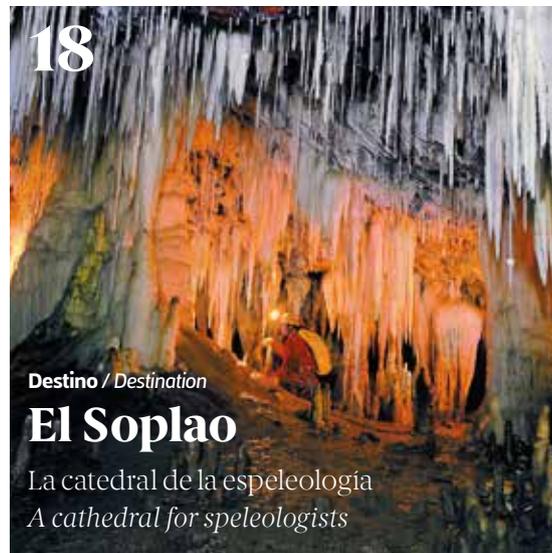
Estrasburgo Reflejo de Europa A reflection of Europe



12

Entrevista / Interview

Michael Bloomberg



18

Destino / Destination

El Soplo

La catedral de la espeleología
A cathedral for speleologists



26

Destino / Destination

Extremadura La felicidad para los amantes del queso / A happy place for cheese lovers

24 Gastronomía / Gastronomy
Taberna Uvedoble

32 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep
Tivoli Liberdade, símbolo de Lisboa
Tivoli Liberdade, a symbol of Lisbon

33 Vinos / Wines
Caliza, Pagos Marqués de Griñón.
In vino veritas: ¿Por qué el vino reposa en estado horizontal? *Why is wine kept horizontally?*

34 Moda / Fashion
Los "manolos" de Blahnik, Coordine por favor, Mapa de tiendas. *Blahnik's manolos, Match yourself, please, Store map.*

36 Tercetos con historia / Trios with history
Tres históricos que siguen volando
Three historical aircrafts still in the air

38 Belleza / Beauty
Empecemos bien el año con descubrimientos de farmacia
Let's start the year with some nice discoveries made in chemists!

40 Agenda / Events
Propuestas culturales / *Cultural suggestions*

42 Motor / Motoring

46 Mapas de destinos / Destinations maps

48 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news

50 Puerta de embarque / Boarding gate



IBERIA PLUS

¡Feliz año
nuevo
de vuelos!

Empieza un nuevo año, 365 días por delante para descubrir nuevos destinos, nuevos paisajes y nuevas gentes con **Iberia Plus**. Reserva tu billete entre el 1 de enero y el 28 de febrero y vuela a lugares con tanto encanto como Nantes, Burdeos, Marsella o Bolonia entre el 10 de enero y el 21 de marzo. Si reservas ahora tu billete, tendrás un **descuento del 25% de Avios** durante el mes de enero.

Elige ya dónde quieres empezar a disfrutar.

25%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde

Burdeos-Madrid
Madrid-Toulouse
Madrid-Nantes
Madrid- Marsella

Bolonia-Madrid
Bilbao-Valencia
San Sebastián- Madrid

¿Sabes que puedes reservar tus asientos con Avios?

Es muy fácil, cuando tengas hecha tu reserva en nuestra web, solo tienes que ir a "gestionar tu reserva" y, al reservar tus asientos, elegir la opción de hacerlo con Avios.

¿Aún no eres socio de Iberia Plus?

Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.



Air Nostrum says farewell to 2017 by celebrating the 20th anniversary of its franchise agreement with Iberia and enters the new year excited to welcome you aboard once again. The trust you have placed in us can only be rewarded by continuing the measures we put in place a few months ago to improve your flight experience.

Among the many novelties we have prepared for you, this improvement process has pushed us to pursue our current fleet renewal as well as the transformation of our inflight magazine, which we carried out last summer.

This month's cover of our magazine is a picture of Strasburg, a city which left a lasting impact on me when we travelled there to film our annual Christmas greeting video last year. Our visit to the European capital was a wonderful solidarity experience in which we marveled at the Alsatian city's streets, a combination of old Europe's essence with the modernity of the EU's institutions.

The second destination we recommend to you this month leaves a very different but nevertheless remarkable feeling: El Soplao cave, in Cantabria. This cavern, crafted by the hand of nature, is the crown jewel of Cantabria's underground heritage and a place filled with surprising geological formations for which the cave is known as the "cathedral of speleologists". I happened to visit it right after it opened to the public and I can assure you, it does not disappoint.

This month's issue also features an article about the different types of cheese made in the region of Extremadura. If you love this delicacy, I encourage you to read it and learn about the peculiarities and elaboration process of the main cheese varieties in the region. My favorites are the Torta de Casar, La Serena, and Los Ibores' goat's milk cheeses.

I hope the good memories these places bring are the first step into a happy new year, for which I send you my best wishes.

Have a nice flight,



CARLOS BERTOMEU Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

*Welcome
aboard*

En Air Nostrum terminamos 2017 festejando el 20 aniversario de nuestra alianza de franquicia regional con Iberia y empezamos el nuevo año con la misma ilusión por atenderles a ustedes a bordo. Solo podremos recompensar su fidelidad comprometiéndonos a continuar con el proceso de mejoras emprendido para hacer que su viaje sea más agradable.

En este empeño se enmarca la renovación de flota que estamos acometiendo y la transformación de esta revista que aborda-

mos el pasado verano, y que son solo algunas de las innovaciones que estamos preparando para ustedes.

En este número de enero de Air Nostrum Inflight Magazine llevamos a nuestra portada la imagen de Estrasburgo. Guardo un recuerdo imborrable del viaje que hice en 2016 para grabar la felicitación navideña que todos los años preparamos para ustedes y que ese año tenía como marco la capital europea. Fue una maravillosa experiencia solidaria en el espléndido escenario de las calles de la ciudad alsaciana, que combina su moderno perfil de sede de instituciones comunitarias con la esencia de una vieja Europa.

Una muy distinta sensación, pero igualmente impresionante, se vive en nuestro segundo destino recomendado de este mes: la cueva de El Soplao, en Cantabria. La gruta es una joya del patrimonio subterráneo cántabro llena de caprichos de la naturaleza, con unas formaciones geológicas tan sorprendentes que se la conoce como la catedral de la espeleología. Yo la visité poco tiempo después de su apertura al público y les aseguro que no les defraudará.

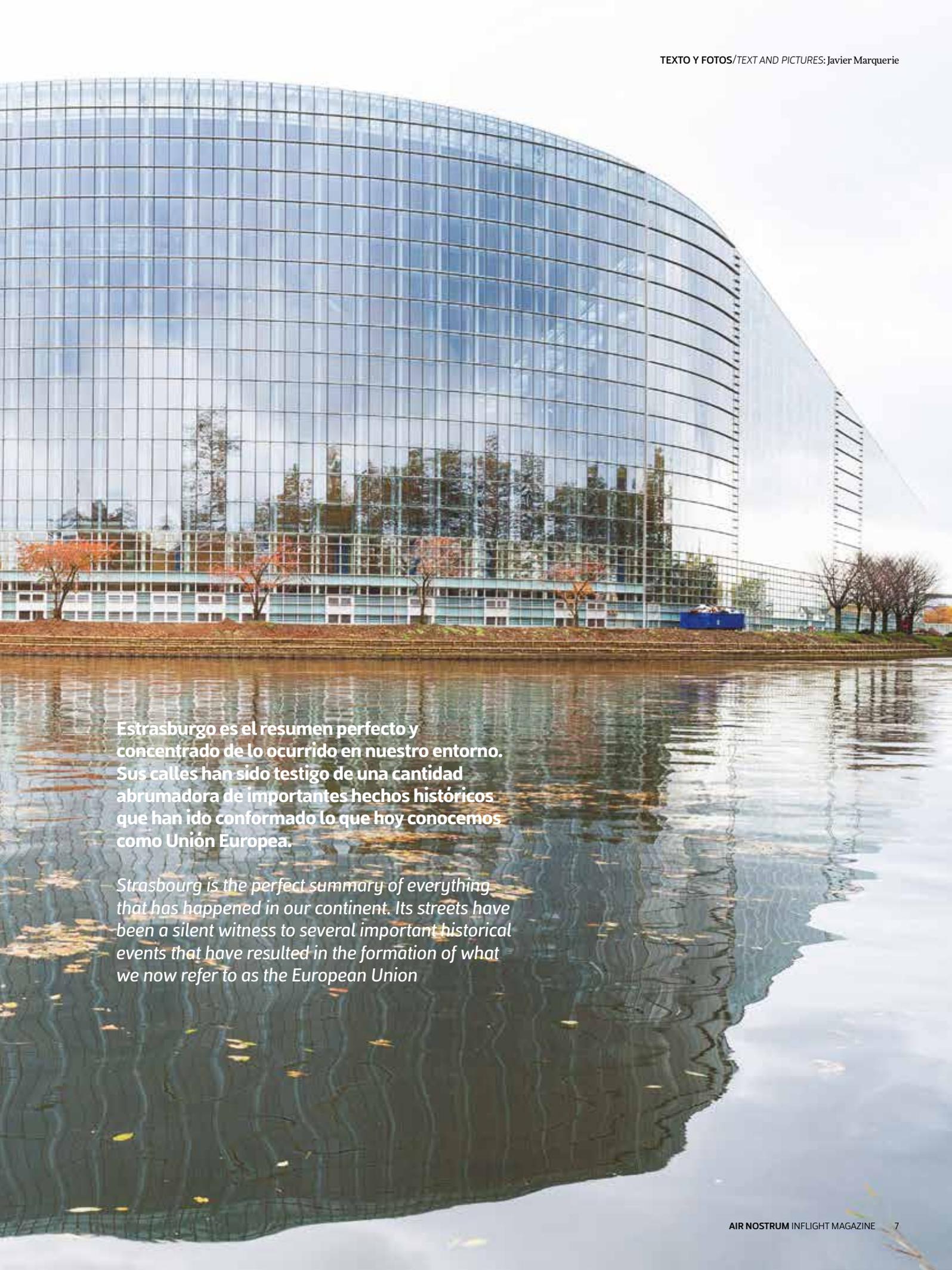
También hacemos en la revista un recorrido por la diversidad de quesos que se elaboran en Extremadura. Si son aficionados a este manjar, les recomiendo que lean este artículo que detalla las peculiaridades de las principales variedades y desvela detalles de la fabricación artesanal con la que se preparan algunos de ellos. Mis preferencias están en la torta de Casar y La Serena y los quesos de cabra de Los Ibores.

Confío en que el buen sabor de boca que nos dejan estos recuerdos sea presagio de las satisfacciones que nos deparará este nuevo año, para el que les traslado mis mejores deseos. Feliz viaje



ESTRASBURGO

Reflejo de Europa
A reflection of Europe



Estrasburgo es el resumen perfecto y concentrado de lo ocurrido en nuestro entorno. Sus calles han sido testigo de una cantidad abrumadora de importantes hechos históricos que han ido conformado lo que hoy conocemos como Unión Europea.

Strasbourg is the perfect summary of everything that has happened in our continent. Its streets have been a silent witness to several important historical events that have resulted in the formation of what we now refer to as the European Union



Desde los imperios romanos a las guerras que asolaron el continente durante los últimos cuatro siglos, pasando por las invasiones bárbaras o los acuerdos y pactos políticos, la ciudad ha sido protagonista de las sucesivas mutaciones de la región central del continente. Todo ese convulso discurrir de los años ha hecho que Alsacia pasase varias veces de manos francesas a alemanas y viceversa, dependiendo de qué país ganase la guerra de turno o consiguiese el tratado más beneficioso. Como si fueran martilleantes gotas de agua sobre granito, estos avatares han ido dejando su impronta en la ciudad a lo largo de la historia, moldeando una urbe que sabe encajar los cambios y conservar lo viejo. El estrasburgués de hoy acepta, cuida y se siente orgulloso de su mezcla de culturas. Y por supuesto, arquitectura, gastronomía, costumbres y carácter de la ciudad reflejan esa ambivalencia a la perfección. ¿Cómo no iba a ser Estrasburgo una de las capitales de la Unión Europea si es el reflejo perfecto del espíritu mismo de la Unión?

Estrasburgo es una ciudad extremadamente llana, con apenas una suave colina coronada por la catedral, que invita al paseo calmado. Tiene, por supuesto, sus hitos de interés turístico ineludibles en la visita, pero toda la ciudad rebosa de un atractivo especial. Puede que este atractivo se deba a esa fusión cultural, o a lo bien cuidada y conservada que esta la ciudad, o a que es difícil no dar un paso sin encontrar un rincón encantador. Así pues, una vez dentro de la Gran Isla —nombre que recibe la almendra histórica debido a que está rodeada totalmente por los canales

Una vez dentro de la Gran Isla —nombre que recibe la almendra histórica debido a que está rodeada totalmente por los canales del río Ill— y con el beneplácito del terreno, solo queda una cosa por hacer: perderse.

Once inside the Large Island (the name with which the city's historic centre is referred to, as it is surrounded by the canals of the Ill river) there is only one thing to do: get lost in it.

From the times of the Roman Empire to the wars that obliterated Europe during the last four centuries, as well as the barbarian invasions and all of the political agreements and treaties, the city has played a major role in the many changes to the heart of the continent. This convulsed history has seen the Alsace passed from French hands to German's and vice versa depending on which country had won the war fought at the time and which had got the most beneficial treaty. Like water drops hammering a piece of granite, these events have left their mark in the city throughout the ages, with its citizens learning to accept the new whilst conserving the old, taking care and feeling proud of their mixed heritage. Of course, this can be seen in its architecture, its gastronomy and its people's traditions and character. How could this city not be one of Europe's capitals when it is a reflection of everything that the Union represents?

Strasbourg is an extremely flat city, with only one small hill with a cathedral on top. This makes it the perfect place for a nice walk. There are of course various 'must visit' locations, but there is something special about the whole city. It might be due to its blend of cultures, its good state of conservation, or the abundance of charming location around every corner. So, once inside the Large Island (the name with which the city's historic centre is referred to, as it is surrounded by the canals of the Ill river) there is only one thing to do: get lost in it. Do it without fear. Because sooner or later you will come across something remarkable. Don't be afraid of getting disoriented: you can always get back by following a canal to find the bridge you crossed in order to get there (there are a total of





del río Ill— y con el beneplácito del terreno, solo queda una cosa por hacer: perderse. Hágalo sin miedo. Piérdase sin temor a dejar de ver algo reseñable, porque tarde o temprano llegará a ese lugar; piérdase sin miedo a desorientarse, porque al final alcanzará el canal y este le llevará al puente que atravesó para llegar (hay 21 puentes o pasarelas de acceso); piérdase sin cuidado de llegar a un sitio no deseado, porque todo es deseable. Si las plazas de Kléber y Gutenberg, la catedral, los puentes cubiertos y el famosísimo Petit Paris se llevan la fama, la gloria se la lleva la isla al completo, que es lo que la Unesco declaró patrimonio de la humanidad en 1988. Así que sí, ande y piérdase por entre edificios de los siglos XVI y XVII, vaya a parar al canal y déjese seducir por los sauces llorones y las fachadas de vigas de madera y brillantes colores reflejados en el agua. Oriéntese alzando la vista y buscando el pináculo de la catedral que, gracias al tono de la piedra arenisca con que se construyó, en ocasiones parece ser de hierro oxidado. Pase diez veces por el mismo rincón y disfrute de los pequeños detalles. Y si se hace un poco tarde y la luz ya bajó, vuelva a pasar, que los grandes grupos turísticos ya buscaron refugio y ahora es su oportunidad para escuchar el sonido de sus pasos sobre los adoquines de las calles vacías, que poco a poco se llenan de los olores de la cocina alsaciana.

La gastronomía alsaciana The Alsatian Gastronomy

► Como el resto de pilares que conforman esta ciudad, la gastronomía sufre claras influencias de ambos lados del Rin. Los refinamientos franceses sacuden la espartana contundencia de los platos alemanes y la carta de cervezas es tan amplia como la de vinos. Las *brasserie* y casas de comidas, atendidas por camareros de mandil largo, llenan la fachada de tipografías góticas y de postres con frutas y aroma de canela. Por ejemplo, si el chucrut en Alemania se acompaña de codillo o alguna salchicha, aquí uno se enfrenta al chucrut con 5 viandas: col, patata, codillo, tocino ahumado, magro y dos tipos de salchichas especiadas. Pero para mezclas sorprendentes, el cocido de los domingos alsacianos o *baeckeoffe*, que consiste en carnes de cerdo, cordero y ternera maceradas en vino del Rin con especias y luego cocinadas con patatas en una tarrina cerrada durante varias horas en el horno. La *tarte flambée* o *flammenkuchen* es la receta económica e interesante para viajeros, ya que se trata de una fina torta de pan coronada con nata, queso, cebolla cruda, panceta ahumada y gratinada al horno en su receta más tradicional. A estos tres estandartes habrían de sumarse los caracoles a la alsaciana, el *foie gras* (que tal y como es conocido mundialmente tiene su origen en la región) y los inevitables quesos, entre los que destaca el Munster.

Like every other facet of the city, Strasbourg's gastronomy is highly influenced by both sides of the Rhine river. The refined French dishes contrast with the robust German ones, and the restaurants offer wine as well as beer. Brasseries and other establishments fill the city with signs and the smell of desserts made with fruit and cinnamon. For example, German sauerkraut is usually accompanied by eisbein or sausages. Here, it is accompanied by cauliflower, potato, eisbein, smoked bacon, lean pork and two different kinds of spiced sausage. But when talking about surprising mixes, you have to mention the *baeckeoffe*: a traditional Alsatian Sunday stew made

with pork and beef then marinated with mulled Rhine wine and cooked in the oven during various hours inside a closed pot with potatoes.

The *tarte flambée* (or *flammenkuchen*) is another economical and interesting traditional recipe for travellers made with bread, cream, cheese, onion and smoked bacon inside an oven. Other traditional dishes include Alsatian snails, *foie gras* (which, as everyone knows, originated in the region), and of course cheese, with the munster standing among the rest.

Fuera del centro histórico, la ciudad sigue siendo sorprendentemente bella y bulliciosa. Y cosmopolita. Si ya su dualidad en el origen promete mucho en este sentido, el ser sede del Parlamento Europeo y del Tribunal de Derechos Humanos de Europa, aporta una ingente cantidad de habitantes de todos los países de la Unión. Delegaciones, diputados, funcionarios y periodistas que llenan la ciudad y ocupan multitud de dependencias que han podido ser alojadas en los numerosos palacetes del conocido como distrito alemán. Pero al sur de la isla la cosa cambia. Al revés que en el centro histórico, el barrio se anima y cobra vida por la noche, pero al igual que en aquel al oído llegan decenas de idiomas. Es la zona elegida por la población más joven y por los miles de estudiantes que vienen a parar aquí gracias al programa de becas Erasmus. La ciudad ha asumido su presencia y, a buen seguro, en el futuro habrá una parte de ella que recordará su paso por allí, ampliando el reflejo de Estrasburgo.



Aeropuerto de Estrasburgo /
Strasbourg Airport

Air Nostrum conecta Madrid con Estrasburgo todos los días, menos sábados y domingos.
Air Nostrum connects Strasbourg with Madrid all days except weekends.

21 bridges and walkways). Don't worry about ending up in an undesirable place: there's no such thing here. The Kleber and Gutenberg squares, the Cathedral, the covered bridges or the famous Petit Paris might get all the attention, but it is the whole Island (declared World Heritage Site in 1988) that takes the biscuit. So yes, get lost between its 16th and 17th century buildings, marvel yourself with its canals and the bright colours reflecting in the water and behold its weeping willows and wooden façades.

Orient yourself by looking up and searching for the cathedral's spire, which has a rusty look due to the sandstone it was built with. You can pass the same spot ten times and still enjoy every small detail of it. If you do this after nightfall, all the tourist groups will be gone, so you will have the opportunity to enjoy the sound of your steps hitting the quiet streets' cobblestone, with the air slowly getting filled with the various smells of the traditional Alsatian cuisine.

The city is still surprising and beautiful outside of its historic centre and cosmopolitan areas too. If its dual origin wasn't enough, Strasbourg is also the meeting place of the



1. Los canales aún conservan su función de comercio con el vecino. The canals are still used for trading purposes. **2.** Las vigas de madera en ocasiones están bellamente decoradas. Some of the wooden beams are beautifully decorated. **3.** La Fuente de Jano recuerda el origen romano de la villa. The Janus Fountain is a reminder of the villa's Roman origins.



European Parliament and the European Court of Human Rights, something that has brought people from all countries within the EU to the city. Delegations, deputies, public servants, journalists... all accommodated in the many palaces located inside the so-called German district. But on the south of the Island, everything changes. In contrast with the historic city centre, this quarter is everything but quiet during the night. There, your ears will catch dozens of languages, as it is the chosen destination for teenagers and thousands of Erasmus exchange students. The rest of the city has assumed their presence and they will surely have fond memories of their stay there, thus spreading Strasbourg's reflection.

En una calle cualquiera (Rue Oberlin) conviven el neogótico, el modernismo y el romanticismo en tan solo unos metros.

On any street (Rue Oberlin) the neogothic, the modernism and romanticism in just a few meters.



Un paseo arquitectónico

Para unir la isla histórica y la zona de los organismos internacionales se puede hacer uso de las barcas turísticas o de la línea de tranvía que realiza ese trayecto. Pero si se opta por hacerlo a pie, el caminante se encontrará con unos paisajes urbanos muy variados e interesantes, originados durante la anexión de Alsacia por parte de Alemania en 1871. Caminar por la orilla del Ill es hacer un recorrido por el significado de las palabras palacio y palacete entre los siglos XIX y XXI. Partiremos desde los magníficos edificios oficiales en torno a la plaza de la República y terminaremos en el Tribunal de Derechos Humanos de Europa, pasando por villas de diferente magnitud y estilo, con el hito de la neogótica iglesia luterana de San Pablo.

El regreso al centro puede hacerse perdiéndose por los barrios al norte del mismo río. Es una zona de la ciudad construida en las últimas décadas del XIX y primera del XX. Por momentos, los edificios y viviendas unifamiliares de corte más modesto se configuran como barrios modernos pero, que sumadas a las que bordean el Ill, forman un catálogo impresionante de todas las corrientes arquitectónicas de los últimos tres siglos, vistas, eso sí, desde la sobriedad propia del gusto alemán. Arquitecturas neorenacentista, modernista, romántica, neogótica o historicista conviven puerta con puerta con piezas que responden a las corrientes *high-tech*, deconstructivismo o el expresionismo estructural. Si a todo esto le sumamos la arquitectura medieval de estilo renano del Pequeño París, el gótico flamígero de la catedral o el renacentista de la Cámara de Comercio, el muestrario arquitectónico —muy bien representado— abarca desde el siglo XIV al XXI.



An Architectonical Marvel

If you want to get from the historical island to the area where all the international organisms are, you can do so on board a touristic boat or taking the tram. But if you walk to it, you will come across various interesting urban landscapes originated during the annexation of Alsace to Germany back in 1871. If you walk along the Ill river path, you will discover different palaces and manors from the 19th, 20th and the 21st century: from the magnificent official buildings from Republic Square to the European Court for Human Rights, as well as the marvel that is the St. Paul's Lutheran Church, with Gothic revival architecture. On the way back to the city centre, you can visit the neighbourhoods located north of the river, an area built between the end of the 19th century and the early years of the 20th century. There, the modest-looking, single-family houses seem configured like a modern neighbourhood, but alongside the houses edging the Ill, they form an impressive catalogue of all the architectural trends of the last three centuries (as interpreted by the stark German style): Renaissance revival, Modernism, Romantic, Gothic revival and historicist architecture coexisting with modern high-tech currents, deconstructive or structural expressionism. Add this to the Petit Paris medieval architecture and the Cathedral and the Chamber of Commerce's majestic Gothic and Renaissance styles and you've got a great architectural exhibition ranging from the 14th to the 21st century.





ENTREVISTA / INTERVIEW: Martin Fletcher · *The Telegraph* / *The Interview People*

Michael Bloomberg



Michael Bloomberg habla sobre Trump, el *brexit* y si se presentará a presidente

Michael Bloomberg on Trump, Brexit and whether he'll run for president

Situados a más de seis metros bajo el edificio más reciente de la City de Londres (la sede europea de Bloomberg L.P., el gigante de la información y las finanzas) se encuentran los vestigios de uno de los edificios más ancestrales de la capital inglesa: un templo romano recientemente restaurado y fielmente reconstruido erigido en honor a la deidad masculina conocida como Mitras, normalmente representado matando a un toro.

Este mitreo lleva abierto al público —de forma gratuita— desde principios de noviembre. Aquí, un espectáculo de luces y sonidos transporta a los visitantes hasta el siglo III d.C., cuando el templo estaba en el corazón de Londinium, un próspero puesto fronterizo del todopoderoso Imperio romano lleno de mercaderes y marineros provenientes del extranjero.

En una tabla recuperada del yacimiento se puede leer que un ciudadano llamado Tibulo le debe a Grato 105 denarios por la compra de varios bienes, lo que convierte a este pedazo de madera en el primer documento financiero de la City. Pero lo que los hombres que adoraban fervientemente a esta deidad y festejaban en su templo desconocían por aquel entonces es que en tan solo un par de siglos el Imperio romano colapsaría y Londinium sería abandonada durante cerca de medio milenio.

Tal y como parecen indicar estos restos, no está escrito en ninguna parte que ciudades, culturas y civilizaciones sean eternas. 18 siglos más tarde, la nueva y vanguardista sede de Bloomberg L.P. se erige —como ya lo hiciese en su día el templo— en el corazón de la aparentemente próspera y cosmopolita ciudad de Londres: un auténtico monumento a la globalización.

Pregunto a Michael Bloomberg (fundador y director ejecutivo de la compañía) si, con las políticas de Donald Trump para paralizar el libre comercio y los acuerdos internacionales y con el Reino Unido preparándose para abandonar la Unión Europea, la civilización anglosajona también está al borde del declive. Y para mi pesar, sugiere que es posible.

«Es un muy preocupante», responde, en una amplia oficina situada en la sexta planta del edificio. «Vivimos en un mundo en el que, debido a la tecnología, tienes que interactuar con los demás. Si intentas aislarte, no sé cómo vas a prosperar. La supervivencia está asegurada, desde luego, pero prosperar no».

Antes de entrar en materia, me cuenta que acaba de regresar de China, donde la gente está orgullosa de su país. Oriente sonríe mientras Occidente baja la cabeza.

«Me preocupa mucho. No es que tenga envidia de China, pero es un país que está en auge; y es muy difícil defender que Euro-

pa Occidental (incluido el Reino Unido) y Norteamérica (sobre todo los EE. UU. y, en menor medida, Canadá y México) también lo estén».

Y no es solo que los EE.UU. y el Reino Unido estén construyendo muros a su alrededor. Durante la hora que dura nuestra conversación, Bloomberg se lamenta varias veces de la descomposición del bipartidismo en los EE. UU., de la falta de civismo en el discurso público, del menosprecio hacia los expertos y las personas con experiencia, de la abrumadora cultura de la culpabilidad, del creciente sensacionalismo de los medios de comunicación, del declive de la educación y la sanidad públicas, del funesto efecto que tienen la televisión y la comida rápida en la vida familiar y de todo el tiempo que malgasta la gente «jugando al Angry Birds en sus iPhones en vez de relacionándose».

«Nos dirigimos hacia un mundo que no tiene nada de bueno. Un lugar donde uno no querría ver crecer a sus hijos». Sin embargo, añade: «Soy optimista. Creo que aún podemos hacer algo al respecto».

Bloomberg es un hombre de negocios increíble que, tras ser despedido por los Salomon Brothers en 1981, amasó una fortuna de 48.000 millones de dólares proporcionando datos financieros de forma instantánea en terminales Bloomberg. Es la décima persona más rica del mundo, aunque (al margen de por su forma de vestir) nadie lo diría. Además es muy humilde.

No cuenta con despacho propio en su nueva y diáfana sede, solo con una mesa en un habitáculo, como todos los demás. Está en contra de cualquier trato preferencial, no le gustan las etiquetas e insiste en que cada uno de sus 19.000 empleados (incluidos aquellos de rango más bajo) le llamen Mike. Además, también ejerció —de forma muy exitosa— el cargo de alcalde de la ciudad de Nueva York, siendo elegido tres veces como la opción de centro político. Hoy, Bloomberg tiene una nueva misión: es el anti-Trump.

Ciertamente, Bloomberg es todo lo que su multimillonario conciudadano no es: un hombre que piensa a nivel global, defensor del medioambiente, del bipartidismo, de la inmigración, del control de armas, del matrimonio homosexual y del derecho al aborto. Pero cuando sugiero que es el polo opuesto a Trump, se muestra contrariado.

«Yo soy lo que soy. Si Trump quiere estar en contra de lo que yo defiendo, es él quien es mi polo opuesto, gracias. Además, soy algo mayor que él», bromea. Pero Trump y él no están siempre en desacuerdo, añade: «A ambos nos gusta el golf».

Bloomberg se muestra muy crítico con Trump. Se niega a llamarle hombre de negocios, insistiendo en que es solo un promotor inmobiliario que nunca ha estado al cargo de más de cinco personas y que tiene solo una cuarta parte de los 10.000 millones de dólares que asegura poseer.

Espera que Trump abandone el proteccionismo porque «precisamos de una red de comercio global para ofrecer empleos a la gente que dice proteger y a aquellos que le votaron». Asegura también no saber sobre qué está Trump a favor porque «ha habido un giro de 180° en sus declaraciones desde que se presentara a presidente hasta ahora».

Cuando le pregunto si Trump ha degradado el cargo de presidente, Bloomberg responde: «La calidad de la comunicación y de lo que es aceptable en términos de veracidad y civismo han bajado significativamente. Es muy preocupante, sí». De la misma manera, se muestra mordaz con el *brexit*, definiéndolo recientemente como «lo más estúpido que un país se ha hecho nunca a sí mis-

Twenty feet below the City of London's newest building, the £1 billion European headquarters of the financial data and media giant Bloomberg, lie the newly restored and faithfully reconstructed remains of one of London's very oldest buildings: a Roman temple dedicated to a virile, bull-slaying young deity called Mithras.

This 'Mithraeum' has been open —free— to the public since early November, and a short sound-and-light show transports visitors back to the third century AD, when the temple was in the heart of Londinium, a prosperous outpost of the mighty Roman Empire, full of foreign merchants and sailors.

A wooden writing tablet recovered from the site records that Tibullus owed Gratus 105 denarii for various goods, and is thus the City's earliest financial document. What the all-male cultists who worshipped and feasted in the temple at that time could never have foreseen is that within another century or two, the Roman Empire would have collapsed, and Londinium would be all but abandoned for half a millennium.

There is, these remains seem to suggest, no rule that says cities, cultures and civilisations will inevitably endure. Eighteen hundred years later, Bloomberg's dazzling new state-of-the-art headquarters now stands, as the Mithraeum once did, in the heart of a seemingly flourishing, cosmopolitan London — a veritable temple to globalisation.

So I ask Michael Bloomberg, the company's founder and chief executive, whether — as Donald Trump's America cools on free trade and international alliances, and Britain prepares to quit the European Union — our own Anglo-Saxon civilisation might also be facing decline. Somewhat to my consternation, he suggests it may be.

'I think it's very worrisome,' he says as we sit in a large, open-plan office on the building's sixth floor. 'We are in a world where because of technology you have to interact with everybody else, and if you try to cut yourself off it's really hard to see how you can thrive. "Survive" is probably overstating it, but certainly "thrive".'

Warming to the theme, he tells me he has recently returned from China, where people are proud of their country. They smile while westerners grimace.

'I really am worried about it. I don't want to take anything away from China, but they are ascending, and it's hard to argue that western Europe, including the UK, and North America, particularly the US, less so Canada and Mexico, are doing the same thing.'

It is not just that the US and Britain are pulling up their drawbridges. At various points in our hour-long conversation he laments the breakdown of bipartisanship in America, the lack of civility in public discourse, the disparagement of experts and experience, the pervading culture of blame, the increasing sensationalism of the media, the decline of public health and education, the baleful effect of television and fast food on family life, and the amount of time people spend 'playing Angry Birds on their iPhones rather than communicating'.

'We're heading towards a world that's not a good one — not a place you would want your kids to grow up in,' he says, though he adds, 'I'm optimistic in the sense that I still think we can do something about it.'

He is a spectacularly successful businessman who, since being laid off by Salomon Brothers in 1981, has amassed a \$48 billion fortune by providing the financial world with instant market data



mo», aunque añade «hasta lo de Trump».

Bloomberg es un anglófilo empedernido. Su primera mujer es de Yorkshire y sus dos hijas poseen la nacionalidad británica.

El año pasado Bloomberg recibió el título honorífico de caballero por su labor social. Además, es mecenas de varias instituciones británicas. A pesar de esto, está apesadumbrado por el rumbo que está tomando el país. Lejos de crear un Reino Unido globalizado, tal y como dicen Boris Johnson y otras personas a favor de la salida de la UE, Bloomberg asegura que van en la dirección opuesta: «Si yo dirigiese un país en el que el 45% de mis exportaciones van a una sola entidad – en este caso, la UE – dedicaría mucho tiempo a cuidar y hacer crecer esa relación». Y será la clase obrera, esa que votó a favor del *brexit*, la que se verá más afectada.

«En el nombre de los más desfavorecidos siempre encontramos alguna forma de hundirles todavía más», dice. Pero el *brexit* también ha dañado la imagen del Reino Unido a nivel internacional, explica: «No es una imagen que yo querría transmitir: abandonar tu mercado mayoritario e intentar cerrar tus fronteras... no es una política que resulte atractiva para el resto del mundo».

Me cuenta que muchos de sus empleados que residen en Londres y Nueva York ya han pedido un traslado porque, según dicen, «los inmigrantes no son bienvenidos».

La nueva sede londinense de Bloomberg S.L. es impresionante. Diseñado por Norman Foster, este es, al parecer, el edificio comercial más respetuoso con el medioambiente del Reino Unido (o incluso del mundo).

El edificio fue diseñado sin reparar en gastos para promover el dinamismo, la apertura y la interacción entre las 4.000 personas que trabajan en él, pero ¿lo habría construido Bloomberg de haber sabido que el Reino Unido abandonaría la Unión Europea?

«Probablemente», dice con tono reflexivo. «Creo que Londres seguirá siendo el centro financiero de Europa una vez pasado el *brexit*. Será más pequeño, generará menos beneficios y no tendrá tanto valor para la ciudad, pero lo seguirá siendo».



Durante las excavaciones para la construcción de la nueva sede de Bloomberg Media, se descubrió un antiguo templo romano.

During the excavations for the construction of the new headquarters of Bloomberg Media, an ancient Roman temple was discovered.

on Bloomberg terminals. He is now the world's 10th richest person, though – monogrammed blue shirt aside – you would never know it. He has few airs and graces.

He has no private office in the new open-plan headquarters – just a desk in a pod like everyone else's. Studiously egalitarian, he dislikes titles and insists that even the lowliest of his 19,000 employees around the world call him Mike. He was also a very successful, three-term centrist mayor of New York. Today, Bloomberg has a new role. He is the anti-Trump.

Indeed, Bloomberg is everything his fellow New York billionaire is not – a globalist, environmentalist, free trader, supporter of bipartisanship, immigration, gun controls, same-sex marriage and abortion rights. He objects when I suggest he is the president's polar opposite.

'I am what I am. If he wants to go and be on the other side, he would be the polar opposite of me, thank you. I'm a little bit older than him,' he quips. Besides, he adds, he and Trump do not disagree on everything: 'He's in favour of golf, and I'm in favour of golf, too.'

Bloomberg is scathing about Trump. He refuses to call him a businessman, insisting he is a real-estate developer who has never managed more than five people and is worth scarcely a quarter of the \$10 billion he claims.

He hopes Trump will abandon protectionism because 'we have to have global trade if we're going to provide jobs for the people that he says he's going to help and the people who elected him'. He does not know what the president stands for because 'most of the things he talks about now are 180 degrees the opposite of what he did before he ran for office'.

When I ask if Trump has demeaned his office, he replies, 'The level of discourse and what's acceptable in terms of veracity and civility had gone down significantly, and it's really worrisome.' He is almost as damning about Brexit, which he recently called 'the single stupidest thing any country has ever done' (before adding 'and then we trumped it').

Bloomberg is an Anglophile whose first wife came from Yorkshire. His two daughters both have British passports.

He received an honorary knighthood last year for his charitable work, and is a patron of various British institutions.

Even so, he is saddened by the direction the country is taking. Far from creating a 'global Britain', as Boris Johnson and other leading Brexiteers suggest, he says it is 'going in exactly the opposite direction. If I had a country and 45 per cent of my exports went to one entity – in this case the EU – I would spend a lot of time caring for and feeding that relationship,' he says. It will be the disgruntled blue-collar workers who voted to leave who will suffer most.

'In the name of those in need we always find a way to screw them.' Brexit has also damaged Britain's international stature, he continues. 'It's not the image I would want, pulling away from your biggest market and trying to close your borders... that's not policy the rest of the world would think was attractive.'

He tells me that a 'large handful' of his employees in both London and New York have already asked to be moved to other countries because, those employees say, 'they don't like immigrants here'.

De forma inevitable, la conversación termina centrándose en las ambiciones políticas de Bloomberg. Primero demócrata, luego republicano y finalmente independiente, se planteó presentarse como candidato frente a Barack Obama y John McCain en el 2008.

Casi rozando la melancolía, dice que le habría gustado presentarse a las elecciones del año pasado, pero que concluyó que el sistema electoral hacía imposible la victoria de un candidato independiente. Sin embargo, ¿qué hay del 2020? ¿Por qué no intentar convertirse en la opción del Partido Demócrata contra Trump?

Con dos nietos, para entonces tendrá ya 78 años, pero su madre vivió hasta los 102 y él sigue estando en buena forma: esquía, pilota aviones y helicópteros e incluso a veces vuela de Nueva York a Londres y de vuelta a Nueva York en un solo día. Bloomberg se opone violentamente (cita literal) a las políticas de Trump y está gastando una fortuna en hacerle frente.

Mientras que Trump saca a los EE. UU. del Acuerdo de París contra el cambio climático, Bloomberg ha unido a los gobernadores, alcaldes y empresarios del país para cumplir con la reducción de emisiones refrendada en dicho acuerdo. Y a la vez que Trump planea resucitar la industria minera del país, Bloomberg hace campaña a favor del cierre de las centrales de carbón (tanto en EE. UU. como en el resto del mundo) para potenciar las energías renovables.

De la misma manera, mientras que Trump da un paso atrás en las alianzas multinacionales (como la OTAN o la ONU), Bloomberg pretende construir redes de trabajo internacionales y se ha hecho cargo de la Clinton Global Initiative, que busca reunir a jefes de estado, multimillonarios, titanes de los negocios, premios Nobel y personas célebres cada otoño para buscar soluciones a los problemas de la sociedad.

Dentro de las fronteras de su país, Trump se ha mostrado en contra de endurecer el control sobre las armas de fuego a pesar de las recientes masacres acaecidas en Texas y Las Vegas. Por el contrario, Bloomberg está financiando al grupo de presión a favor del control de armas y a los escasos pero valientes políticos que están alzando la voz en contra de la Asociación Nacional del Rifle.

También está haciendo frente a la industria del tabaco y ha gastado cerca de cinco mil millones de dólares en causas filantrópicas, más que toda la fortuna de Trump. «Creo que me presentaré a presidente de mi comunidad de vecinos», dice cuando menciona las elecciones presidenciales del 2020.

«Ya estuve muchos años en política», responde cuando le acuso de evitar la pregunta. Subraya que es muy feliz gestionando su negocio y sus labores filantrópicas y disfrutando de su familia. Finalmente, deja abierta la posibilidad de presentarse a una *Batalla de los Multimillonarios* en las próximas elecciones (y de convertirse en el primer presidente judío de los EE. UU.).

«Si se me apareciera Dios ahora mismo y me preguntara “¿aceptas el trabajo?” me lo plantearía. Es una oportunidad única para cambiar el mundo».



Bloomberg's new headquarters in London are stunning. Designed by Norman Foster and reputedly the greenest commercial building in Britain – perhaps the world –.

The building is designed to engender dynamism, openness and interaction among the 4,000 people who work there, and no expense has been spared. Would Bloomberg have built it had he known Britain would be leaving the EU?

‘Probably,’ he answers, a shade equivocally. ‘I still think that in the post-Brexit world the financial centre of Europe is going to be London. It will be diminished. It will be less profitable. It will be less valuable to this country, but it will still be London.’

Inevitably, eventually, the conversation turns to Bloomberg's presidential ambitions. A Democrat-turned-Republican-turned-independent, he was tempted to run as a third-party candidate against Barack Obama and John McCain in 2008.

He talks almost wistfully about how he wanted to run last year, before concluding that the electoral rules made it impossible for an independent to win. But what about 2020? How about seeking the Democratic nomination to take on Trump?

The two-time grandfather would be 78 by then, but Bloomberg's mother lived to 102 and he is so robust that he still skis, pilots planes and helicopters, and sometimes flies from New York to London and back in a single day. He opposes Trump's policies ‘violently’ (his word) and is already deploying his fortune actively to resist them.

As Trump pulls America out of the Paris climate agreement, Bloomberg has rallied the country's governors, mayors and corporate chiefs behind a pledge to meet the accord's emission targets anyway. As Trump moves to revive the US coal industry, Bloomberg campaigns to close down the country's – and the world's – coal-fired power stations in favour of clean energy.

As Trump cools on international alliances such as the United Nations and Nato, Bloomberg seeks to build multinational networks and has taken over the Clinton Global Initiative, which brings together heads of state, billionaires, business titans, Nobel laureates and celebrities each autumn to seek solutions to pressing world problems.

Closer to home, as Trump refuses to tighten firearm laws, despite the recent massacres in Texas and Las Vegas, Bloomberg is financing the gun-control lobby and those few brave politicians who defy the National Rifle Association.

He has also taken on the tobacco industry, and spent considerably more on philanthropic causes – roughly \$5 billion – than Trump's entire worth. ‘I'm thinking about running for president of my block association,’ is Bloomberg's first answer (referring to his residents' association in New York), when I ask him about 2020.

‘I've worked at that for a long time,’ he replies when I accuse him of evading the question. He stresses that he is very happy running his business, overseeing his philanthropic foundation and enjoying his family. But finally he opens the door just enough to make it clear that he has not ruled out a ‘battle of the billionaires’ next time round – and the chance to become America's first Jewish president.

‘If God came and said, “Would you like the job?” I would think it's a wonderful opportunity to change the world.’



#SienteRibadesella

ENCANTO NATURAL A TIRO DE PIEDRA

**GASTRONOMÍA, ESCAPADAS,
EXPERIENCIAS, ITINERARIOS,
CULTURA, DIVERSIÓN,
DEPORTES, PAISAJES...**



#yoturisteoenRibadesella



Acércate a nuestra
Oficina de Turismo
y consigue tu
**CHAPA DE
TURISTA OFICIAL**

(Promoción válida hasta
agotar existencias)



Ayuntamiento
de Ribadesella
(Principado de Asturias)



www.ribadesella.es



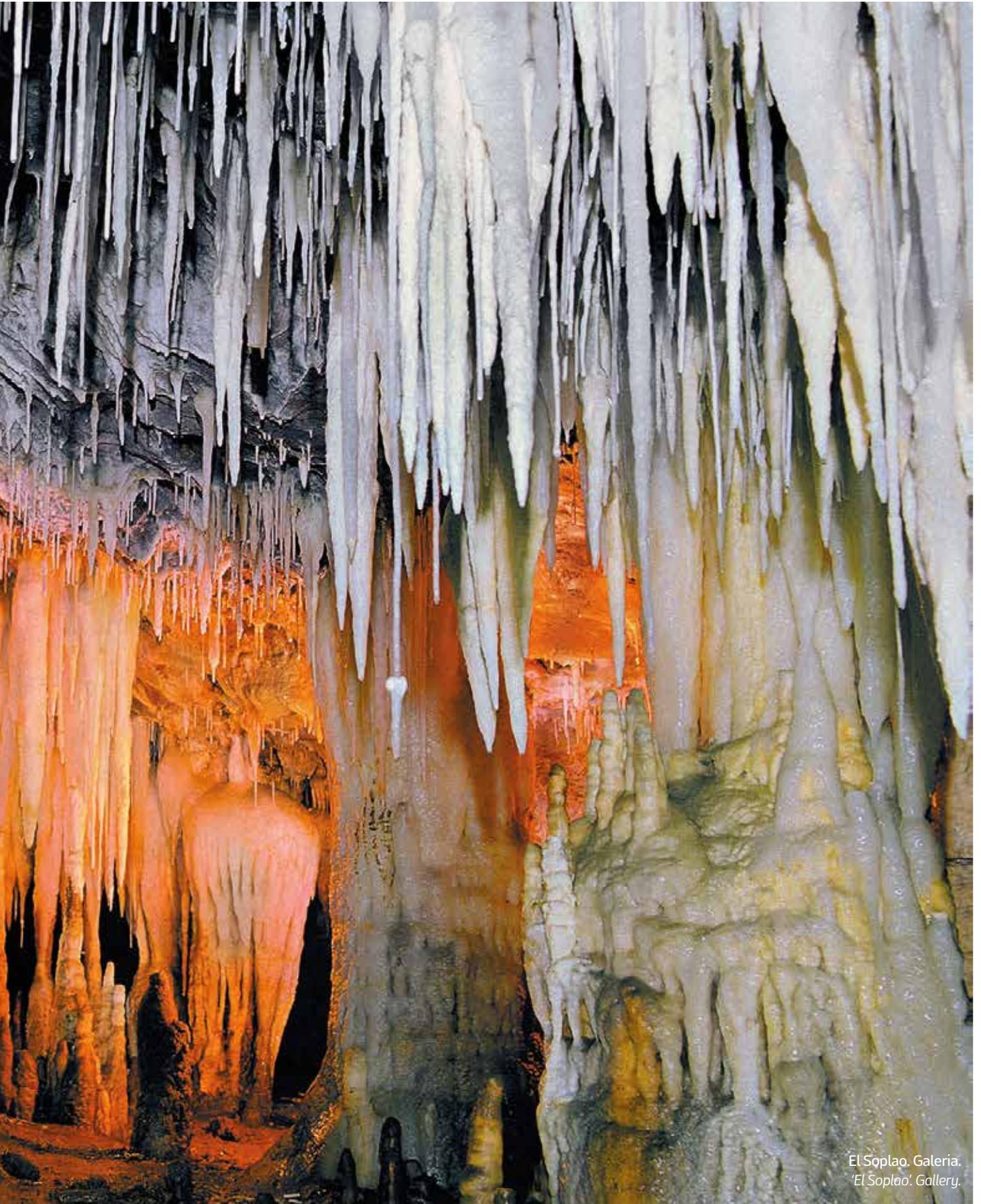


EL SOPLAO

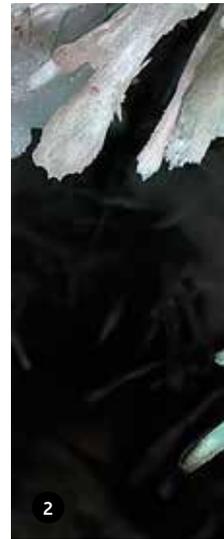
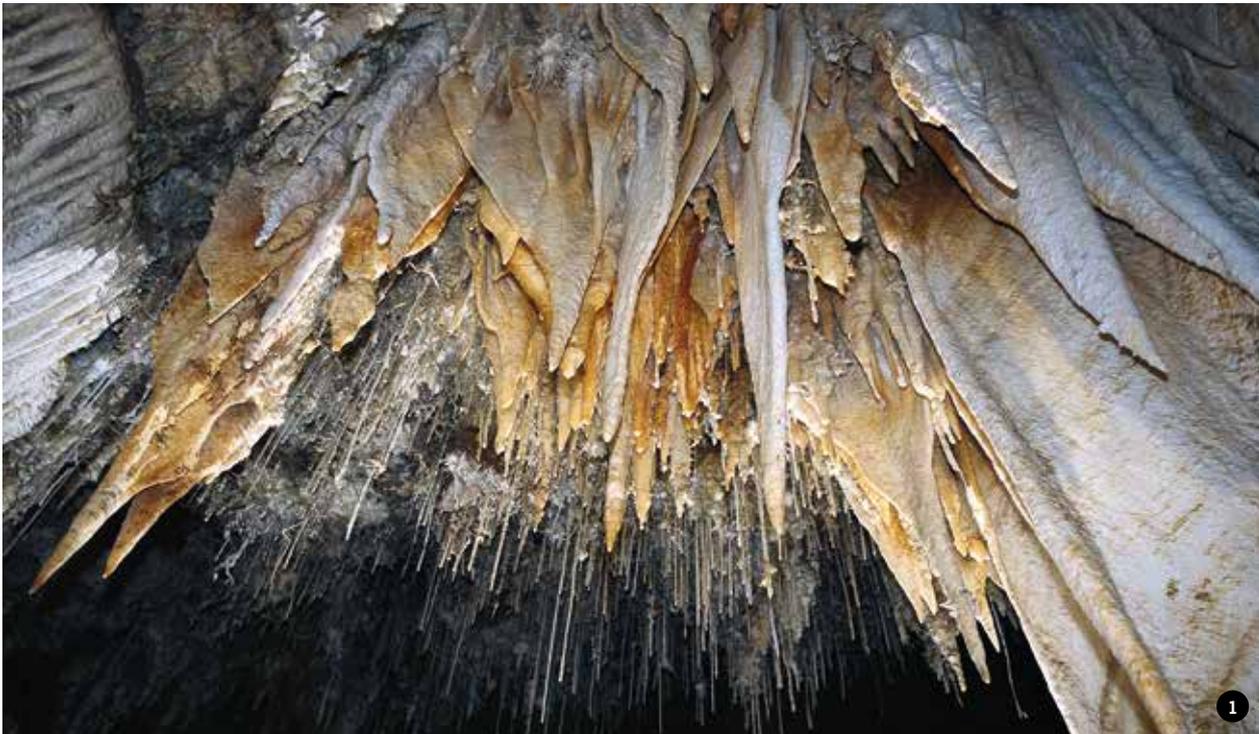
La catedral de
la espeleología
*A cathedral for
speleologists*

La cueva, uno de los recursos turísticos más sorprendentes de Cantabria, regala el disfrute de un paisaje subterráneo único en el mundo

This cave, one of the most surprising tourist attractions in the region of Cantabria, offers an exceptional underground landscape.



El Soplo. Galeria.
'El Soplo'. Gallery.



En Cantabria hay que mirar más allá de sus paisajes para descubrir su patrimonio subterráneo que atesora más de 9.000 cuevas, unas de interés arqueológico e histórico (diez de ellas declaradas Patrimonio de la Humanidad) y muchas de gran valor geológico y espeleológico. Entre estas últimas destaca El Soplao.

Situada entre los municipios de Valdáliga, Herrerías y Rionansa, se desarrolla en su totalidad en la denominada Sierra de Arnero, que a su vez está encuadrada en la Sierra del Escudo de Cabuérniga.

El Soplao constituye una maravilla espeleológica a nivel internacional, con grandes superficies tapizadas de aragonitos, helictitas, pisolitas, gours, estalactitas, estalagmitas y excéntricas, que provocan todo un juego de luces y sombras, sensaciones y olores.

Todo un lujo para los amantes de las bellezas subterráneas que descubrirán en esta cavidad lo caprichosa que ha sido la naturaleza. La sorprendente belleza que encierra esta cavidad ha inspirado a escritores, poetas, músicos y artistas plásticos.

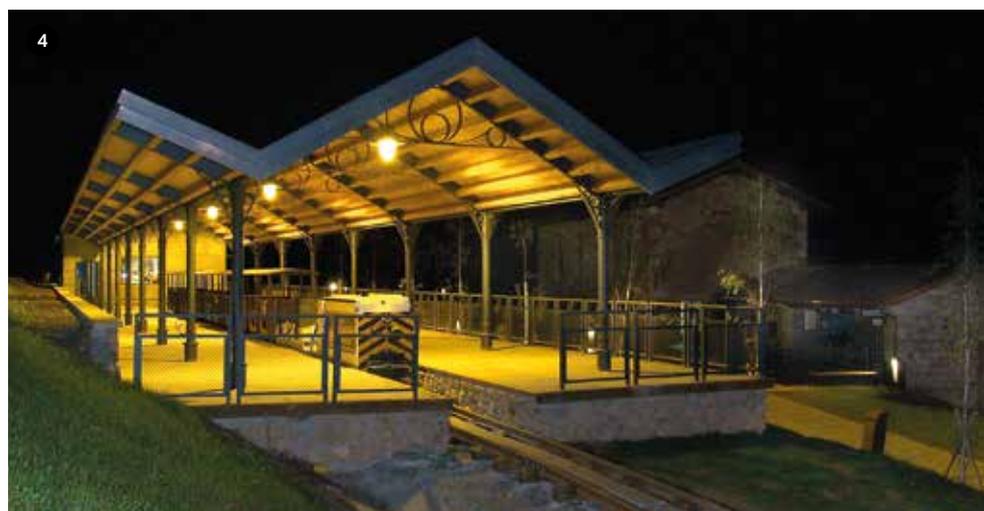
La que fuera una cueva explotada para la minería, hoy convertida en punto de atracción turística, no es la más grande, ni la más larga de las cavidades que se conocen en Cantabria, pero las concreciones excéntricas y la espectacularidad de las formaciones geológicas que atesora la hacen única.

Está considerada como uno de los grandes te-

soros de la geología mundial, lo que le ha valido el sobrenombre de 'catedral de la geología' y, prueba de su gran atractivo es que, tras su apertura en 2005, se ha convertido en centro de atracción turística.

La visita se puede hacer en dos modalidades, visita turística o turismo-aventura. Una recreación de tren minero nos traslada, a través de la galería minera de la Isidra, hasta llegar a la cueva. Una vez allí, se realiza un circuito a pie a través de las galerías y salas de La Gorda, Los Fantasmas, Mirador de Lacuerre, Centinelas y Ópera. Una visita turística totalmente accesible (se puede hacer en silla de ruedas). La narración explicativa introductoria, la iluminación, los colo-

1. Banderas.
2. Excéntricas. Aragonito.
3. Puesto Camino de fantasmas. Bridge «Path of Ghosts».
4. La estación de tren que nos acogerá a la llegada. The station train that will take us upon arrival.





**Aeropuerto de Santander /
Santander Airport**

Air Nostrum une Santander con Madrid todos los días de la semana con varias frecuencias diarias
Air Nostrum connects Santander with Madrid with various frequencies every day of the week.

Cantabria has much more to offer than just its natural landscapes. The region's underground heritage is composed of more than 9,000 caves, some of which have great archaeological and historical value (with ten of them being UNESCO's World Heritage Sites) whilst others are of immense geological and speleological interest. The cave of *El Soplao* is the best example.

El Soplao is located in the Arnero Mountains, which are part of the Escudo de Cabuerniga Mountains located between the towns of Valdaliga, Herrerías and Rionansa.

With its rocky surface covered with aragonites, helictites, pisolites, stalactites, stalagmites and crystal formations, *El Soplao* offers a unique combination of lights, shadows, smells and sensations which make for an unparalleled speleological treasure.

This particular cave is a luxury for caving enthusiasts, who can marvel at the underground beauty crafted by the hands of nature. A location which has served as an inspiration for writers, poets, musicians and plastic artists throughout the years.

Originally used for mining purposes, today the cave has become one of the most important tourist attractions in the region. Although it is true that Cantabria is home to larger, longer caverns, they all lack *El Soplao's* singular, breath-taking geological formations.

Widely regarded as one of the world's greatest natural treasures, this cave is often referred to as "the cathedral of geology" and has gathered visitors from all around the world since it was officially opened to the general public back in 2005.

Here, you can choose between two different tours: tourism and adventure tourism. At the beginning of the tourist tour, a refurbished mine railway will take you from the old mine shaft known as La Isidra to the cave. Once there, you'll visit *La Gorda*, *Los Fantasmas*, *Mirador de Lacuerre*, *Centinelas* and *Opera* chambers. Listen to the guide's narration whilst entering the cave and let the lights, colours, sounds, music and atmosphere go through your body in



Una ventana a la ciencia y el arte *A window into the world of art and science*

► El Soplao también es conocido internacionalmente por su valor científico. Algunos de los hitos de este laboratorio de diversidad son el descubrimiento del excepcional yacimiento de ámbar del Cretácico con 110 millones de años de antigüedad en los alrededores de la cueva; el de estromatolitos; de distintas especies de insectos; y sus aportaciones a la investigación entomológica y al conocimiento de la Tierra. Además, su gran acústica y la caprichosa creación de un auditorio natural, permite celebrar conciertos en su interior. Este verano han actuado en la cueva, entre otros, el violinista Ara Malikian, la soprano Ainhoa Arteta y la cantante Diana Navarro.

El Soplao is also regarded as a highly valuable international scientific site. Some of the discoveries made in its laboratories include an exceptional 110-million-year-old Cretaceous amber site, stromatolites and various species of insects. All these discoveries have made an enormous contribution to entomology and have increased our knowledge about planet Earth.

Not only that, the cave is also home to an incredible natural auditorium perfect for concerts. Last summer, musicians such as violinist Ara Malikian, soprano Ainhoa Arteta and singer Diana Navarro played inside the cave's walls.



res, los efectos acústicos y musicales, y la atmósfera que se respira harán del recorrido de una hora un recuerdo inolvidable.

La modalidad de turismo aventura ofrece, por su parte, una fantástica manera de conocer en profundidad el mundo subterráneo y toda una experiencia para los más intrépidos. Una ruta de 2,5 horas en la que los visitantes recorrerán las galerías de Campamento, El Órgano y El Bosque, entre otras, pasando por el suelo original y zonas menos accesibles de la cavidad.

Además de su valor geológico, tanto la cueva como su entorno albergan un excepcional patrimonio de arqueología industrial minera, con más de 20 kilómetros de galerías. De hecho, 'el soplo' es un término minero alusivo al aire que se percibe al calar una galería desde otra con menos oxígeno. De ahí el nombre de la cavidad, de donde se extrajo blenda y galena durante 120 años. Esta actividad minera, que concluyó en 1978, también ha dejado su huella en el espacio exterior: castilletes, hornos de calcinación, lavaderos, talleres, etcétera.

TERRITORIO SOPLAO

Una cavidad única como El Soplao no podría acoger una gran afluencia de visitantes sin unas instalaciones adecuadas. En torno a la cavidad, se han puesto a disposición de los turistas novísimas instalaciones como el centro de recepción de visitantes, el tren minero y el área de paseos Prado Collao con conexión al alto de la Florida. Asimismo, en este entorno se puede disfrutar de un conjunto escultórico al aire libre, firmado por varios artistas contemporáneos que han realizado su personal interpretación del lugar.

Uno de los grandes atractivos que encierra la visita a El Soplao es la espectacularidad de los paisajes que se pueden contemplar desde lo alto de la sierra, con espléndidas vistas sobre la sierra de Peñasagra, los Picos de Europa, el valle del Nansa y el mar Cantábrico, lo que lo convierte en un lugar muy apetecido por excursionistas amantes de la naturaleza.





Valle del Nansa / Nansa's valley

► El Soplao se ubica en el Valle del Nansa, en la zona occidental de Cantabria, integrado por los municipios de Herrerías, Rionansa, Lamasón, Peñarrubia, Tudanca y Polaciones. Con uno de los patrimonios naturales de mayor interés y mejor conservados de toda Europa, a los que hay que sumar una arquitectura regional de notable valor. Visitas obligadas de la zona son también la Ferrería de Cades y la Casona de Tudanca, donde se conservan manuscritos de Alberti, Lorca, Gerardo Diego y Unamuno, entre otros. La senda fluvial (dentro del Camino Lebaniego) y la cueva de Chufín (Patrimonio de la Humanidad) o la Torre de Linares merecen también una visita.

El Soplao is located at Nansa's valley, right in the western areas of Cantabria. The valley is part of the municipalities of Herrerías, Rionansa, Lamasón, Peñarrubia, Tudanca and Polaciones. Not only is it home to one of the most interesting, best conserved natural heritage sites in Europe, but also to a wide variety of regional architecture. Other must-see locations in the area include the *Ferrería de Cades* and the *Casona de Tudanca* (which houses several manuscripts from Alberti, Lorca, Gerardo Diego, Unamuno and other authors inside its walls). Other interesting spots to visit here are the riverside path (part of the *Camino Lebaniego*), the Chufín cave (another World Heritage Site) and *Linares Tower*.

this unforgettable, wheelchair accessible, one-hour tour.

The adventure tourism tour, on the other hand, offers a fantastic way of getting to know this underground world and is a great experience for the adventure lovers out there. A two and a half hour tour through the *Campamento*, *El Organo* and *El Bosque* chambers in which you will visit some of the cave's less accessible areas.

Apart from the cave's high geological value, both *El Soplao* and its surroundings have an exceptional archaeological mining heritage, including more than 20 kilometres of mine shafts. In fact, the name of the cave, *soplao*, comes from a mining term which refers to the air which enters a chamber from another one with less oxygen. For 120 years, this cave was used for extracting sphalerite and galena up until 1978. This is why the cave is surrounded by trestles, calcinating kilns, workshops and more.

THE SOPLAO'S SURROUNDING AREAS

A unique cave like this one wouldn't be able to attract so many visitors if it wasn't for its brand-new tourist facilities. These include a reception centre, a mine railroad and different routes known as *Paseos Prado Collao* connecting the cave to the top of la Florida. Not only that, the cave's surroundings also offer an outdoors sculpture exhibition. An intimate representation of the region made by several modern artists.

But if there's something every traveller will enjoy, it is the spectacular views from the top of the mountains. From there, you'll be able to see the Peñasagra Mountains, the Peaks of Europe, the Nansa Valley and the Cantabrian sea. All of this makes this travel destination the perfect place for nature lovers.

For further information about timetables and rates, please visit: www.elsoplao.es



1. Gran columna.
2. Columna Coca-Cola.
3. Bola de excéntricas.

Mesa reservada

Reserved table

Taberna Uvedoble

► Calle Cister, 15

29015 Málaga

Tel.: 951 24 84 78

Web: www.uvedobletaberna.com



Camino a la Alcazaba esta taberna se recrea en la cocina tradicional española. Su magia radica en la finura de unos platos sin florituras, con la esencia de los fogones y una elegancia natural. Los fideos tostados con calamarcitos (que se derriten como mantequilla) y espuma de ajoaceite son la *santísima trinidad* de sabores dado que nos encontramos en la calle de una antigua abadía. También engancha el canelón de chivo a la *pastoril*, y la aterciopelada ensaladilla rusa, porque no habrá probado antes nada igual. Reinterpretación de la cocina clásica doblemente vencedora. Podrá seguir con el morillo de pez espada en manteca *colorá*, el *serranito* ibérico... ya que otro acierto de esta taberna (y de Málaga en general) es ofrecer al *diletante* diferentes medidas según su apetito (tapas, medias raciones o enteras) para no quedarse con las ganas de abarcar una gastronomía generosa.



LA ZARINA DE LOS VINOS THE TSARINA'S WINES

Uno no se puede ir de Uvedoble sin rematar el postre con los vinos dulces de Málaga. La emperatriz Catalina II, fascinada por estos caldos fragantes que conquistaron Rusia, los eximió de pagar impuestos en todo su imperio. Colofón perfecto para una extraordinaria comida.

You cannot leave this tavern without having some of Malaga's sweet wine as a dessert. Russian empress Catherine II was fascinated with these fragrant drinks. They became so popular in Russia that she even established tax exemptions for them in her empire. A perfect way to end an extraordinary meal.





Near Malaga's Alcazaba (an 11th Century Arabic fortress), there is a tavern famous for its traditional Spanish cuisine. The key to this restaurant's success lies in the simplicity of its elegant, stove-cooked dishes. Toasted noodles with small squids (which melt like butter once inside the mouth) and aioli foam (a sauce made with garlic and olive oil) are the holy trinity of flavours that we can find in this street, in which an old abbey used to stand.

Other appetising options on the menu include goat meat *cannelloni* in pastoral style and the tavern's silky Russian salad, something like you have never tasted before. A reinvention of traditional cuisine and a perfect combination. After these, you can continue with swordfish's snout with *manteca colorá* (red lard) or with a serranito, a traditional warm sandwich made with Iberian ham. Don't worry about the size of the portions, because one of the great things about this tavern (and about Malaga in general) is that it offers its diners different portion sizes depending on how hungry they are (small tapas, half a portion or a full portion) so that they can try a variety of dishes.

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI

VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5

46003 Valencia

Tel: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un

emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con

otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carmen and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



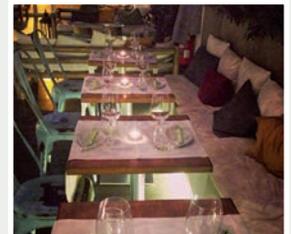
HOTEL MIRAMAR VALENCIA

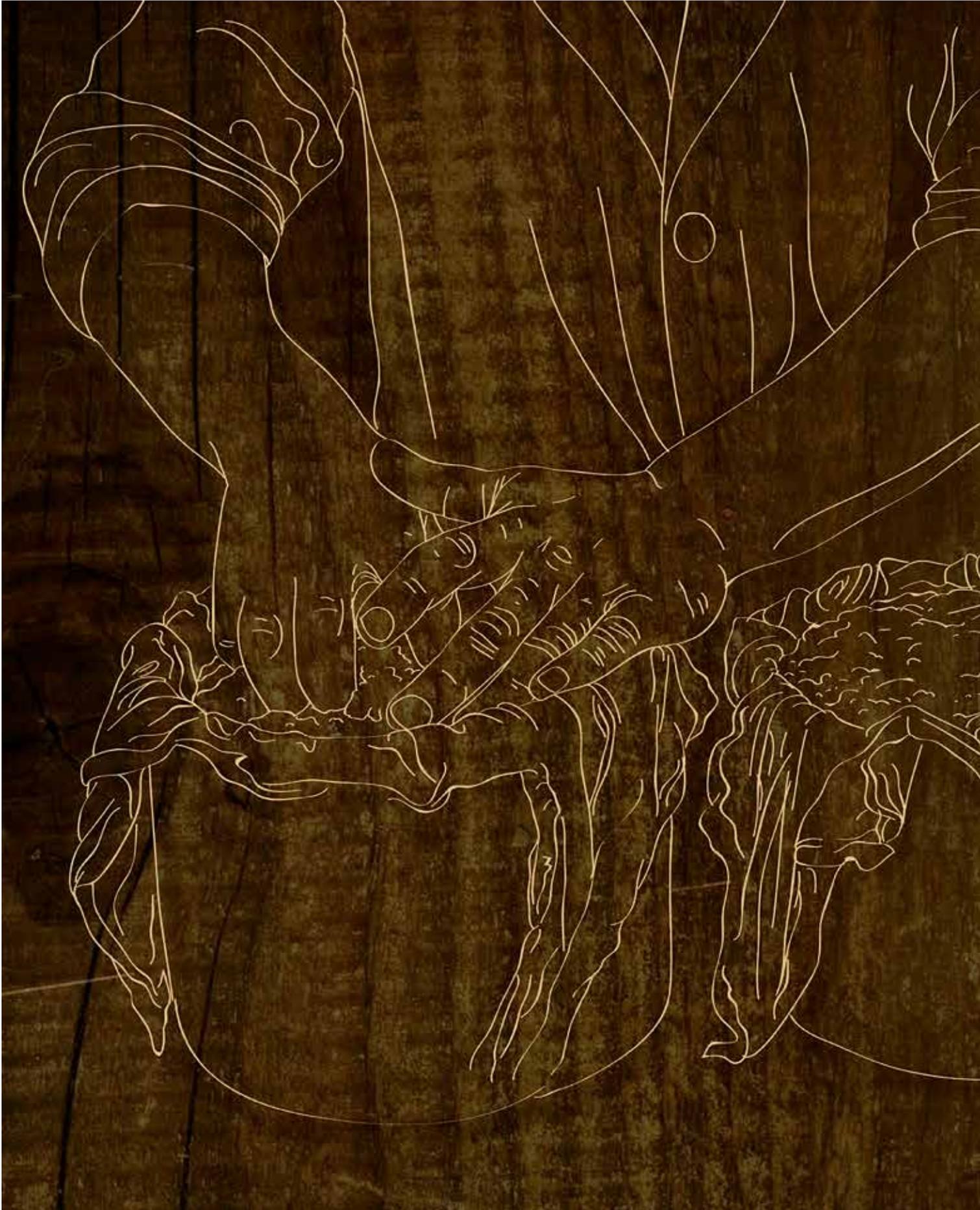
Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •

46011 Valencia Tel: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante

Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.







La felicidad para los amantes del queso

*A happy place for
cheese lovers*

EXTREMADURA

Esta región nos abre las puertas de su despensa para enseñarnos el origen, los secretos y las posibilidades gastronómicas de sus afamados quesos de oveja y cabra.

Extremadura opens its pantry doors to teach us about the origins, secrets and gastronomic possibilities of its sheep and goat's milk cheeses.

¿Ha elaborado alguna vez queso con sus propias manos? ¿Sabía que puede saborear un producto tan tradicional como la torta del Casar en el sofisticado menú de un restaurante de vanguardia? ¿Quiere sentirse pastor y pasar un fin de semana muy divertido con la familia?

Extremadura, una de las grandes despensas de España, donde se producen maravillas como el jamón ibérico de bellota, el pimentón de La Vera o las cerezas del Jerte, ha abierto las puertas de su alacena para mostrarnos unas joyas con forma redonda y sabor inimitable.

Recientemente se ha puesto en marcha la Ruta del Queso de Extremadura, iniciativa en la que participan 45 empresas y que nos permite conocer su origen y fabricación, degustarlo en restaurantes y vivir experiencias relacionadas con la naturaleza y el patrimonio de sus territorios.

En este club de producto trabajan explotaciones



¿Ha elaborado alguna vez queso con sus propias manos? Descubra la iniciativa Queso de Extremadura.

Have you ever elaborated cheese with your own hands? Discover the initiative Cheese of Extremadura.

ganaderas, queserías, tiendas especializadas, empresas de actividades, hoteles, casas rurales y restaurantes, además de la Junta de Extremadura, las Diputaciones de Cáceres y Badajoz y las Denominaciones de Origen Torta del Casar (Cáceres), Queso de La Serena (Badajoz) y Queso Ibores (Cáceres).

Desde hace siglos, los rebaños de ovejas y cabras, los caminos de la trashumancia, los pastores, su acervo cultural y sus creaciones gastronómicas, como las migas, la caldereta y los propios quesos, forman parte del paisaje y el paisanaje de Extremadura.

Comencemos la ruta por esta tierra que sabe a queso y sabe de queso.

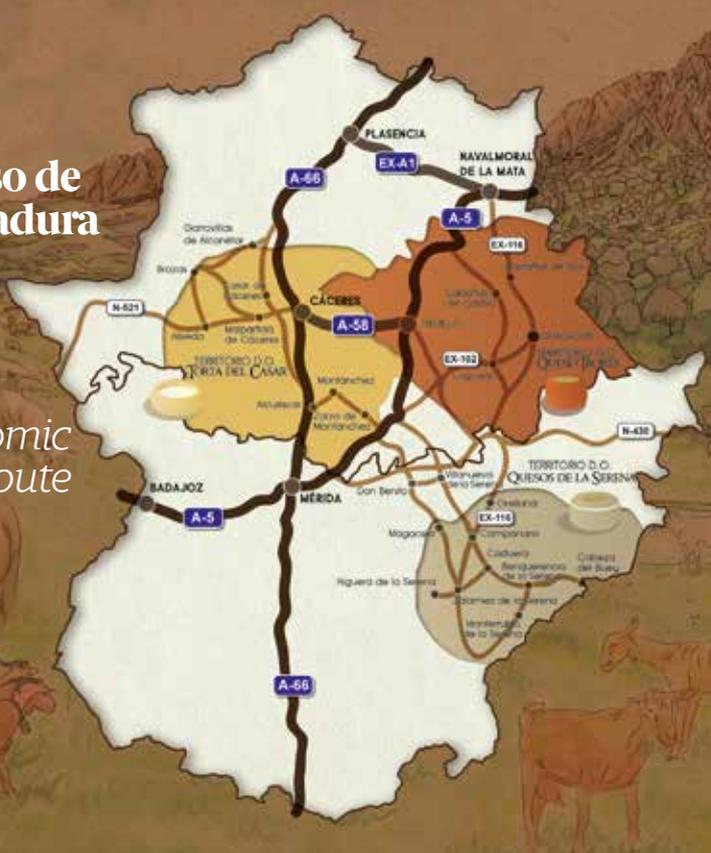
La torta del Casar, de corteza fina y semidura y textura cremosa, se elabora con leche cruda de oveja, sal y cuajo vegetal extraído del cardo silvestre (*Cynara cardunculus*), una de sus peculiaridades. En el queso de La Serena también se emplea este cuajo, además de leche cruda de oveja merina y sal. Su textura es blanda y cremo-



Desde hace siglos, los rebaños de ovejas y cabras, los caminos de la trashumancia, los pastores, su acervo cultural y sus creaciones gastronómicas, como los propios quesos, forman parte del paisaje y el paisanaje de Extremadura..
For centuries, flocks of sheep and goats, the paths of transhumance, the shepherds, their cultural heritage and its gastronomic creations, like the cheeses themselves, they are part of the landscape and the peasantry of Extremadura

La ruta del queso de Extremadura

The region's gastronomic cheese route



Have you ever made cheese with your own hands? Did you know that you can find a traditional product such as *Torta del Casar* (one of Spain's best sheep milk cheeses) on the sophisticated menu of an avant-garde restaurant? Would you like to feel like a shepherd and spend a wonderful weekend with your family?

Extremadura, one of the Spain's greatest pantries and the place of origin of such delicatessen products as the *jamón ibérico de bellota* (acorn-fed Iberian ham), La Vera's smoked paprika or the Jerte picota cherry, opens its doors to show us its unique treasures.

The *Ruta del Queso de Extremadura* (the region's gastronomic cheese route) is a recent initiative supported by 45 companies which allows visitors to discover the origin and process of cheese, to taste it in various restaurants and to experience the region's nature and heritage.

A product which not only gives jobs to farms, dairies, shops, businesses that specialise in the organisation of activities, hotels, country homes and restaurants; but also to Extremadura's regional government, Badajoz and Cáceres' provincial councils and to other entities in charge of the Denomination of Origin of the *Torta del Casar*, La Serena and Ibores' cheeses.

For centuries herds of sheep and goats drove roads along with shepherds (with their own cultural heritage and gastronomic creations such as breadcrumbs, stews and of course, cheese) which are now part of Extremadura's farming culture and landscape.

Let's start this route through a land with a heart of cheese.

The *torta del Casar*, with a hard and thin exterior and a creamy inside and is made with raw Merino sheep's milk, salt and cardoon's vegetable rennet, which makes it a unique creation. It has a soft, creamy, sometimes liquid-like texture and a strong, bitter flavour. Finally, Ibores' cheese is produced with raw milk from three different breeds of goat (as well as their respective crossbreeds). These goats graze freely through the meadows and mountains of the Villuercas-Ibores-Jara Geopark, eating acorn and grass.

These are Extremadura's three most famous cheeses, but it is easy to find other equally delicious proposals.

For instance, there is one at La Vera (Caceres), where goats graze next to the Gredos Mountains, one of the region's greenest areas. There's also



Dehesa. Ruta del Queso de Extremadura.



Torta del Casar.

sa, llegando en algunos casos a estado líquido, mientras que su sabor, potente, pero nada salado, destaca por un elegante punto de amargor final. El de Ibores, por su parte, se produce con leche cruda de cabra de tres razas específicas y sus respectivos cruces, que pastan libremente o en régimen semiextensivo alimentándose de bellotas y pastos en dehesas y montañas del Geoparque Villuercas Ibores Jara.

Estos tres quesos son los más conocidos de Extremadura, pero resulta fácil encontrar otras variedades igualmente deliciosas por toda la Comunidad Autónoma.

Mencionamos La Vera (Cáceres), donde las cabras pastan al abrigo de la Sierra de Gredos, en una de las zonas más verdes de la región, y La Siberia (Badajoz), donde también se alimenta la cabra verata para obtener uno de los quesos extremeños más característicos. Citamos la “quesailla” de las comarcas de Alburquerque y Olivenza (Badajoz), elaborada con leche cruda de cabra y que se conserva en aceite de oliva.

Desde Coria (Cáceres) hasta Portugal, encontramos otra zona de gran tradición quesera, cuyos productos han adquirido una merecida fama en los últimos años. Es el pueblo de Acehúche el que da nombre a esta exquisitez. El buen clima y las tierras rodeadas de montañas y regadas por el río Alagón, afluente del Tajo, están detrás de la calidad y singularidad de su leche de cabra.

Un poco más al norte se sitúan Sierra de Gata y Las Hurdes. En las estribaciones occidentales de la Sierra de Gredos, existe otro excelente queso de leche cruda de cabra retinta, que en muchos casos se sumerge en aceite de oliva.

En la penillanura de Trujillo y Cáceres y en las Vegas de Coria (Cáceres) se obtiene un queso



Queso de La Serena



Aeropuerto de Badajoz /
Badajoz Airport
Air Nostrum conecta el aeropuerto de Badajoz a diario con Barcelona y Madrid.
Air Nostrum connects Badajoz with Barcelona and Madrid daily.

de oveja del tronco merino que difiere de la torta del Casar porque no emplea cuajo vegetal. El resto del proceso de elaboración se ha mantenido a lo largo de los siglos y el resultado es un queso de pasta dura de gran sabor y cremoso.

En Villafranca de los Barros (Badajoz) se produce uno de gran calidad, que, como otros en Extremadura, utiliza la flor del cardo silvestre para su coagulación. Se obtiene así el característico queso de pasta blanda y cremosa.

En Alburquerque se elaboran artesanalmente piezas con creaciones sorprendentes: de cabra con jamón ibérico, con boletus, con aceitunas...

Finalizamos la lista de pueblos extremeños con una larga tradición quesera en Carabajo (Cáceres), donde se fabrican productos tan característicos como el queso ‘sudao’, hecho con leche cruda de cabra y madurado con manteca de cerdo ibérico en un ambiente húmedo.

Todo para la felicidad de los amantes del queso.

Sufilé de queso Ibores y cerezas del Jerte.



Helado de torta del Casar con zumo de yuzu y membrillo.



Mousse de torta del Casar y almendras.



Queso Ibores.

La retorta premiada de la condesa de Romanones

The countess' award-winning cheese

► Los quesos extremeños acumulan premios nacionales e internacionales en los últimos tiempos, como se comprobó en la ceremonia de los World Cheese Awards 2017, celebrada en Londres en noviembre. "Gran Casar Torta del Casar DOP", de la empresa Quesos del Casar; "Francisco", queso «sudao», de la firma Francisco Morán e Hijos; y «la Retorta», de Finca Pascualete fueron galardonados en esa prestigiosa cata internacional.

Es más, la Retorta, de una empresa familiar de Trujillo cuyos orígenes se remontan a 1232, en plena Reconquista, fue considerada "el mejor queso de España y el sexto mejor del mundo" en esos premios. Finca Pascualete es propiedad de la estadounidense Aline Griffith, condesa de Romanone (recientemente fallecida), quien descubrió estas tierras cuando trabajaba para la OSS (predecesora de la CIA) durante la II Guerra Mundial gracias a su marido, Luis de Figueroa y Pérez de Guzmán el Bueno.

► In recent years, Extremadura's cheeses have received various national and international awards. During last November's World Cheese Awards in London, the *Gran Casar Torta del Casar DOP* (produced by Quesos del Casar), *Francisco* (a *sudao* cheese produced by Francisco Morán e Hijos) and *La Retorta* (produced by Finca Pascualete) received several awards and recognitions.

And not only that, the *Retorta*, produced by a family business from the city of Trujillo which dates back to the year 1232 (during the Spanish *Reconquista*) was elected Spain's best cheese and the world's sixth best. Finca Pascualete is owned by Aline Griffith, the countess of Romanones, who discovered this wonderful land back in World War II during her days as a OSS agent (the CIA's predecessor) thanks to her husband, Luis de Figueroa y Pérez de Guzmán el Bueno.



another at La Sibera (Badajoz), where the Verata goat is fed in order to produce one of Extremadura's most characteristic cheeses. This cheese is the *quesailla*, a typical product from the towns of Alburquerque and Olivenza, produced with raw goat's milk and kept in olive oil and is another tasty cheese from this land.

From Coria (Caceres) to Portugal, there is a widespread cheese-making tradition, with the products of this area gaining a well-deserved reputation year after year. This delicious cheese is named after the town of Acehuche. The good weather and the land surrounding the mountains (which is watered by the Alagon river, a tributary of the Tajo river) are responsible for the quality and incredible taste of this goat's milk cheese.

Further to the north, at the Gata and Las Hurders Mountains, we find yet another excellent cheese. It is produced in the western foothills of the Gredos mountains, made with raw Retinta goat's milk and preserved inside olive oil.

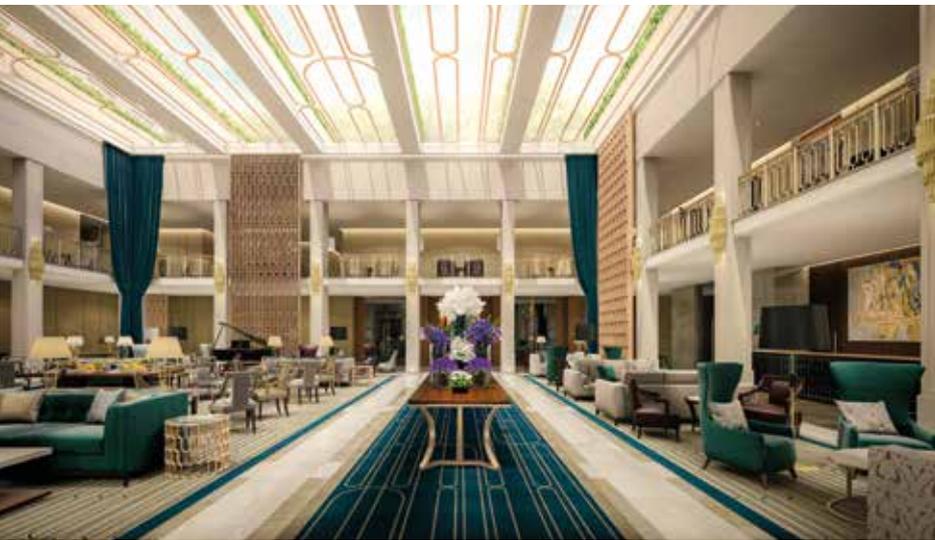
At the peneplane of Trujillo and Caceres and at Vegas del Coria (Caceres) there's one more cheese made with Merino sheep milk which differs from the traditional *torta del Casar*, due to the lack of vegetable rennet. With a process perfected throughout centuries, the result is a creamy, intense cheese.

Villafranca de los Barros is home of another high-quality, soft, creamy cheese which, like many others in Extremadura, is made with wild thistle flower.

The town of Alburquerque is also famous for its diverse and surprising culinary creations, mixing goats' cheese with Iberian ham, boletus, olives and more.

We finish this list of Extremadura's cheese-making towns and villages in Carabajo (Caceres), home of one of the most characteristic cheeses in the region: the *sudao* cheese, made with raw goat's milk and matured with Iberian lard in a humid environment.

A wide variety of cheeses which will delight any cheese lover!



En Lisboa, la distancia entre la plaza de Restauradores y Marqués de Pombal la recorre la Avenida Liberdade, un precioso paseo arbolado urbanizado tras el terremoto de 1755. Tiene algo más de un kilómetro y se inspiró en los Campos Elíseos de París. La avenida está flanqueada por teatros, embajadas, boutiques internacionales y hoteles. De estos, el más carismático es el situado en la esquina con la calle dedicada al escritor Julio César Machado: el Tivoli.

El hotel tiene su origen en una pensión promocionada como “casa de toda respetabilidad y mucho sosiego”. El negocio triunfó y permitió que sus propietarios apuntasen más alto: edificaron un hotel que abrió en 1933 con 45 habitaciones, de las que ocho disponían incluso de baño privado. El resto de huéspedes compartían zonas comunes, algo muy frecuente por entonces. Años más tarde se dobló su capacidad y se normalizó el uso de un baño por habitación.

El éxito fue tal que en los 50 se acometió una ambiciosa expansión encargada a Porfirio Pardal, uno de los más célebres arquitectos portugueses de la época, y se amplió con otro edificio gemelo a lo largo de los 60, consiguiendo el aspecto que tiene en la actualidad, un recinto que incluye un elegante palacete del XIX restaurado para convenciones y eventos.

Desde siempre, el establecimiento ha sido un gran centro social de Lisboa y casa de parte de las celebridades que han pasado por la ciudad; el Dalai Lama, Gregory Peck (llegó a rodar una película allí), Maria Callas, Roger Moore o Fidel Castro son nombres que forman parte de su libro de registros.

El Tivoli siempre ha sido impecable y desde su adquisición por el grupo tailandés Minor ha recuperado además el brillo de antaño gracias a un programa de modernización que ha incluido un nuevo *spa*, un fabuloso restaurante-cervecería y un *sky bar* con impresionantes vistas sobre la ciudad, convirtiéndolo en una de las coctelerías de moda para los lisboetas.

Tivoli Liberdade

Símbolo de Lisboa *A symbol of Lisbon*



📍 Av. da Liberdade, 185 1269-050 Lisboa, Portugal
Web: www.minorhotels.com/es/tivoli/
E-mail: htlisboa@tivolihotels.com



With a 90-meter width, this avenue has always been one of the city's largest arteries. Theatres, embassies, international boutiques, hotels... both sides of the boulevard are filled with impressive buildings and establishments, the most charismatic of which was built in 1933 and is located in the crossing with Julio Cesar Machado Street: the Tivoli hotel.

The origin of this hotel can be traced back to a small guesthouse which was located on the same avenue and had an advert that said: “a respectful, very quiet house”. The good financial performance of this small hotel allowed its owners to open a new higher value establishment in 1933. It had 45 rooms, eight of which even had their own private bathrooms, something which was considered unusual at the time. The rest of the guests had to share the common areas. Years later, the hotel's capacity was doubled and private bathrooms were installed in every room.

The success of the hotel resulted in an ambitious expansion in the 1950s, with Porfirio Pardal (one of Portugal's most famous architects at the time) designing the new building. The hotel expanded again in the 1960s with a twin building, which is still part of its current look: a 19th century refurbished manor used for conventions and other events.

Since the day it opened its gates, this hotel has been one of Lisbon's most important meeting points, with international celebrities such as the Dalai Lama, Gregory Peck (who even filmed a movie inside its walls), Maria Callas, Roger Moore and Fidel Castro having put their signature to the Tivoli's registration books.

Even though this has always been a magnificent hotel, its recent acquisition by the Thai Minor hotel group has brought new life to it thanks to a refurbishment and modernisation plan which includes a new spa, fabulous restaurant/bar and an incredible Sky Bar on the building's rooftop with breath-taking views of the city and the Tajo river. There is also a cocktail bar which has become a trendy spot in Lisbon.

Bodega Nostrum

Nostrum Cellar



Caliza

Pagos Marqués de Griñón

V.D.P. (VINO DE PAGO: DOMINIO DE VALDEPUSA) / AÑADA: 2012
 ▶ Bodega: Marqués de Griñón. ▶ 10 meses en barrica de roble francés.
 ▶ Uva: syrah y petit verdot. ▶ Precio: € €

Este vino cultivado por Carlos Falcó y Fernández de Córdoba en la bodega Dominio de Valdepusa en Malpica de Tajo (Toledo) toma el nombre de una tierra rica en caliza y arcilla. La viticultura del Marqués de Griñón se ha preocupado por embotellar el corazón del lugar pero sin dar la espalda a la proyección internacional: artesanía, tecnología, razón y calidad son un excelente maridaje. Sus vinos concentran esta tetralogía y, por ello, han sido pioneros en sistemas de cultivo que les aproximaran cada vez más a la consolidación de la marca, dentro y fuera de España. Caliza es un buen ejemplo con su excelente equilibrio. Estamos frente a un vino competitivo en su precio e inmejorable en sus condiciones: estructurado, potente, mineral, con largo paso por el paladar. Un vino de pago es aquel que concentra el pulso de un terreno en particular, de un microclima y unas condiciones que lo hacen único. Caliza, sin duda, tiene carácter y se disfruta con la cuchara de los potajes o el tenedor de la carne.



V.D.P. (VINO DE PAGO): DOMINIO DE VALDEPUSA / VINTAGE: 2012
 ▶ Wine cellar: Marqués de Griñón.
 ▶ Aging: 10 months inside French oak cask
 ▶ Grape: Syrah and Petit Verdot. ▶ Price: € €

This wine, grown by Carlos Falcó y Fernández de Cordova in the Dominio de Valdepusa wine cellar (located in the municipality of Malpica de Tajo, Toledo), takes its name from the land where its grapes are planted, which has a clay topsoil and a limestone subsoil (*caliza* in Spanish), hence its name.

Marques de Griñón's viticulture has sought to capture the region's essence without forgetting about international projection, creating the perfect mix of tradition, technology, intelligence and quality.

This wine cellar combines these four ingredients in all its wines, pioneering a cultivation system that will soon help it to consolidate its brand both nationally and internationally. The *Caliza* wine is the best example of this combination: a red wine with a competitive price and excellent qualities. It is structured, robust, and has minerality undertones and a long-lasting finish on the palate. A wine such as this one is often the result of its particular soil and microclimate, which makes it unique. We are talking about, without a doubt, a feisty wine. The perfect pairing for stews and meat dishes.

Leyenda precios vino: € (menos 10€) €€ (hasta 30 €) €€€ (hasta 50€) €€€€ (más de 50€). Wine Price legend: € (less than €10) €€ (up to €30) €€€ (up to €50) €€€€ (more than €50)

In vino veritas

Noticias, y curiosidades del mundo del vino explicadas por sus profesionales.
 News and trivia about the world of wine told by professionals.



¿POR QUÉ EL VINO REPOSA EN ESTADO HORIZONTAL?

▶ BODEGAS LOS PINOS (Fontanars dels Alforins, València) nos lo explica:

"La razón básica por la que las botellas deben estar en posición horizontal es la siguiente: el corcho es un materia viva de origen vegetal, por lo tanto requiere de un entorno de humedad para mantener lo mejor posible su función de estanqueidad. Esta es la razón por la que la botella se mantiene de este modo, consiguiendo además, que el tapón permanezca humedecido, y por tanto, el cierre de la botella dure más tiempo. Asimismo, se pretende que en el periodo de envejecimiento del vino, el poso del mismo se deposite en el fondo de la botella".

Why is wine kept horizontally?

▶ BODEGAS LOS PINOS (Fontanars del Alforins, Valencia) tells us about it.

The basic reason why wine bottles are kept horizontally is that cork is made from bark and is a living matter and it requires a wet environment in order to seal the bottle. This is why wine bottles are kept the way they are: to make the sealing last longer. This position also enables lees to deposit at the bottom of the bottle during the aging process.

EL ICONO THE ICON

LOS "MANOLOS" DE BLAHNÍK

BLAHNÍK'S MANOLOS

Con más de cuarenta décadas vistiendo los pies de la mujer, Manolo Blahník (La Palma, 1942) es ya un clásico. Sus "manolos" han conquistado además de revistas de moda (Diana Vreeland, editora de Vogue, le animó a diseñar zapatos al ver sus dibujos), cine ("Maria Antonieta") y series de televisión ("Sexo en Nueva York"). Fabricados manualmente, máximo un centenar al día, nacen de su obsesión infantil por realizar calzado para lagartijas con papeles de caramelos. Con influencias que van desde Picasso, Matisse, García Lorca o Goya, hasta Visconti, Lola Flores o Flaubert. Cada vez con los tacones más finos, y bautizándolos con nombres propios que encienden la imaginación de su clientela.



With over four decades of experience in creating footwear for women, Manuel "Manolo" Blahník (born in La Palma, 1942) is an iconic fashion designer. His shoes (or manolos) have appeared not only in fashion magazines (Diana Vreeland, editor of Vogue, encouraged him to become a designer after seeing his drawings), but in films like *Marie Antoinette* and TV series such as *Sex and the City* too. Handcrafted and made in small numbers – just one hundred every day –, Blahník's passion can be traced back to his childhood, when he was obsessed with making shoes and wall lizards using sweet wrappers. His artistic influences are

very diverse: from Picasso, Matisse, Lorca and Goya to Visconti, Lola Flores, and Flaubert. Nowadays, his shoes have thinner heels and carry proper names that seek to inspire his clients' imagination.



ZAPATOS DE MUSEO SHOES WORTHY OF A MUSEUM

La exposición "Manolo Blahník: El Arte del Zapato" se puede visitar hasta el 8 de marzo en el Museo Nacional de Artes Decorativas de

Madrid. Fotografías de moda, 80 dibujos originales y 212 zapatos de la propia colección privada del diseñador que atesora más de 3.000 piezas. *The Manolo Blahník: The Art of Shoes exhibition can be visited in Madrid's Museo Nacional de Artes Decorativas until 8th March. This exhibition includes photographs of the world of fashion, 80 original drawings and 212 shoes from the designer's own private collection, which is made up of more than 3,000 shoes.*

TEST TENDENCIA TREND TEST

Coordine por favor

Match yourself, please

Después del reinado del look deportivo o *athleisure* vuelve la tendencia "arreglada" basada en las prendas de vestir: faldas, vestidos, camisas, dos piezas... Es lógico pues la moda es cíclica y recoge lo que habíamos abandonado pero siempre con un plus. Y esta vez, sean tejidos lisos o estampados, la consigna es que vayan combinados. Mismo color o mismo dibujo. Sin miedo a repetirse porque el estilo es libre y los códigos están para saltárselos.

Now that athleisure (the fashion trend of wearing sporty clothes) is over, it is time to return to elegant clothing: skirts, dresses, shirts, two-piece suits... It is only logical, as fashion has a cyclical nature and we always return to what we left behind, but adding a new plus. This time, that plus is properly matched clothes: same colours, same patterns. And don't be afraid of always wearing the same sort of outfit. First, because your style should be free; and second, because dress codes are there to be ignored.



BOTTEGA VENETA, PRE-FALL 2018.

MAPA DE TIENDAS STORE MAP



Loreak

Desde 1992 la firma Loreak Mendian y su logo de margarita han ido evolucionando. Más conceptual y ampliando horizontes, abre nueva tienda. Su fuerte: los básicos atemporales, como la gabardina "ura" (agua en euskera). Ropa bien hecha que perdura. *Clothing brand Loreak Mendian and its bowtie logo sure have evolved a lot since 1992. Today, the fashion label opens its new store, redefining its identity and expanding its horizons to a whole new level. Its strength? Timeless classics such as its raincoat ura (water in Euskara language). High quality, long-lasting clothes.*

📍 LOREAK: Garibay, 22. 20004 Donostia-San Sebastián. Instagram: @loreakofficial

TRUJILLO

Ciudad de eventos A city of events



Trujillo es una excelente ciudad para organizar eventos y un enclave único para practicar el turismo cultural. En Trujillo han sabido mantener cuidadosamente el equilibrio entre el uso económico de los recursos culturales y al mismo tiempo acrecentarlos y conservarlos correctamente para el disfrute de residentes y visitantes, presentes y futuros.

Los recursos culturales que ofrece Trujillo son únicos e irremplazables. Los numerosos turistas que les visitan a diario vienen atraídos por la vitalidad y veracidad del lugar. Tienen a gala nuestro rico patrimonio histórico y así, Trujillo fue capital de la Corte de los Reyes Católicos y ocupó el centro de la región extremeña.

Además, la ciudad de Trujillo y sus berrocales ofrecen un patrimonio natural digno de visitar y recorrer, ya que tiene áreas de una belleza natural y una importancia estética excepcional.

Desde las Concejalías de Turismo y Cultura potencian la riqueza histórico-artística de la ciudad de Trujillo y su conjunto monumental, único por sus valores arquitectónicos, históricos y culturales, que le hicieron merecedor de ser la aportación de nuestro país al Año Europeo del Patrimonio Arquitectónico de Europa. Conserva un legado de tradiciones, fiestas y manifestaciones culturales que la hacen ser el centro cultural e histórico de lo americano en Extremadura y en España, combinando su extensa oferta de actividades alternativas con su riqueza cultural, uniendo tradición y modernidad.

Con una excelente oferta hotelera y gastronómica, algunos de sus hoteles cuentan con los servicios más modernos para el turismo de negocios. Presenta a su vez una óptima infraestructura y servicios para el turismo congresual, como el Palacio de Congresos de la Fundación «Obra Pía de los Pizarro», el salón de congresos de la Fundación «Xavier de Salas», el Teatro «Gabriel y Galán» y otros varios espacios para realizar cualquier tipo de reunión o convención.

Trujillo is an excellent city for organizing events and a unique location to practice cultural tourism. Here, we put special care into balancing the use of cultural resources for economic purposes, expanding and preserving them for the enjoyment of our residents and our current and future visitors.

Trujillo offers unique, one of a kind cultural resources. With numerous tourists visiting us every day, the city has a rich, authentic historical heritage: it was the capital of the Catholic Monarchs' court and the centre of the region of Extremadura. Moreover, the city and its rocky surroundings possess a beautiful, notorious natural heritage as well, something that every visitor will love.

The local Departments of Tourism and Culture (Concejalías de Turismo y Cultura) seek to boost Trujillo's historic and artistic richness as well as its monumental complex, a unique, highly valued architectural, cultural and historical location that served as Spain's contribution in the EU's European Year of Architectural Heritage. With a great legacy of traditions, festivities and cultural events, this is the cultural and historic centre of America not only in Extremadura, but also in Spain: a place where tradition and modernity come together in the form of alternative activities and cultural heritage.

The city has also an excellent accommodation and gastronomic proposals, and some of the city's hotels offer the most modern business tourism services, with optimal facilities and infrastructures for conference tourism such as the Obra Pía de los Pizarro Foundation's Convention Centre, the Xavier de Salas Foundation's Congress Hall, the Gabriel y Galán Theatre and other spaces for all sorts of conventions and congresses.



Tres históricos que siguen volando

Ver un avión que acaba su carrera abandonado o desguazado siempre produce cierto dolor a quienes amamos el transporte aéreo. Y es que, aunque sepamos que ese final es ley de vida y que las aeronaves no dejan de ser máquinas con fecha de caducidad, ver aviones que ya nunca volverán a despegar, produce una extraña sensación. Esa emoción a veces inexplicable tiene su contrario en la alegría que da ver cualquier iniciativa que mantenga a clásicos en vuelo, como estos tres ejemplos.

Desde 2009 y gracias al patrocinio del Ayuntamiento de Getafe, la Fundación Infante de Orleans incorpora a su flota de aeronaves clásicos un De Havilland DH89A. El avión, también conocido como Dragon Rapide, es un biplano y bimotores británico diseñado en los años 30 con capacidad para ocho pasajeros y del que se construyeron 730 unidades. Voló en los cinco continentes, tanto en versión militar como civil. En España cinco unidades volaron para Iberia desde los años 40, tanto en la península como en Guinea Ecuatorial en la etapa colonial, siendo en ocasiones el único avión de la flota que volaba, pues usaba combustible de automóvil, más fácil de conseguir en tiempos de restricciones económicas. Dos unidades más fueron usadas por empresarios catalanes como aviones de uso personal y aerotaxi. En 2011 Iberia apadrinó el mantenimiento y pintado del avión de la FIO, que ahora luce los colores corporativos de la empresa en los años 40, y puede verse en vuelo cada primer domingo de mes en el aeropuerto de Madrid-Cuatro Vientos.

Con algo más de 16.000 unidades construidas, el Douglas DC-3 ha sido a la aviación lo que el Volkswagen escarabajo al mundo del automóvil: un aparato encantador, un éxito comercial y un diseño entrañable, eterno y de leyenda. Voló por primera vez en Navidades de 1935 y, además de ser un aparato fundamental en la segunda guerra mundial en su versión C-47, se convirtió en el primer avión comercial rentable solo con pasaje y sin tener que depender de transportar correo aéreo, negocio básico de las



Super Constellation

aerolíneas en sus primeros tiempos.

Su diseño es tan bueno, que a pesar de tener más de 80 años, sigue realizando transporte aéreo comercial en algunas zonas del mundo. En otras, varios DC-3 se han recuperado y restaurado para recobrar la gloria de su pasado. Hay algunos ejemplos en Europa, aunque uno de los DC-3 en vuelo más mimados del mundo es el de Delta. La aerolínea estadounidense lo conserva en su museo de Atlanta, lo ha cuidado hasta su último detalle y programa viajes con él en ocasiones especiales.

Para muchos, sobre todo los algo nostálgicos, el Lockheed Constellation y su posterior evolución Super Constellation han sido los aviones más elegantes de la historia. Con cuatro motores, un fuselaje estilizado que recuerda a un delfín y tres estabilizadores verticales, fue un diseño muy novedoso para la industria aeronáutica de mediados de los años 40; unas formas que en buena parte salieron de la cabeza del singular aviador y magnate Howard Hughes, que participó en la elaboración de los primeros bocetos.

El avión se diseñó originalmente para cubrir los vuelos de costa a costa dentro de Estados Unidos y sus posteriores evoluciones lo convirtieron en un afamado avión intercontinental. Iberia, por ejemplo, se estrenó en Nueva York con uno de estos aparatos, y actualmente la relojera Breitling, muy vinculada al sector, patrocina un impecable Constellation en vuelo, funcionando en régimen de club, con base en el aeropuerto suizo de Basilea-Mulhouse.



DC-3



DC-3



De Havilland DH89A, Dragon Rapide.

Three historical aircrafts still in the air

For those of us who have a deep love for the world of aviation, it brings a little tear to eye to see an old plane end its life abandoned or scrapped. It is true that, whether we like it or not, everything in life has to come to an end. And aircraft, being machines with a limited lifespan, are not an exception. But to witness an aeroplane landing and then knowing that it will never fly up to the sky again produces an indescribable feeling. Sometimes, though, that feeling turns into happiness when you see initiatives trying to keep historical aeroplanes relevant. We are going to take a look at three examples of this.

Since 2009, and thanks to the support of Getafe's city council, the Fundación Infante de Orleans has incorporated a De Havilland DH89A into its classical aircraft fleet. This 1930s British, twin engine, biplane aircraft (also known as the Dragon Rapide) was capable of carrying up to eight passengers. Originally, a total of 730 of these aircraft were manufactured and both its civil and military versions were flown all around the world. During the 1940s, Spanish airline Iberia used five of these aircraft to fly over the Peninsula and Equatorial Guinea, which back then was still a colony of Spain. Not only that, sometimes it was the only aircraft used by the airline, as it was able to function just with regular car petrol, something much easier to get during times of economic restriction. Some Catalan businessmen also used two units of this aircraft both for personal and business purposes. In 2011, Iberia paid for

the maintenance and painting of the Fundación Infante de Orleans' aircraft, which now carries the airline's 1940s company colours. This aircraft can be witnessed on the first Sunday of every month at Madrid-Cuatro Vientos airport.

With more than 16,000 units manufactured across the world, the Douglas DC-3 is to aviation what the Volkswagen Beetle is to the automobile industry: a legendary machine with a charming, everlasting design and a gigantic commercial success. The aircraft first took off during Christmas 1935 and not only was it a key player during World War II (with its C-47 version), but also the first commercial aircraft to be used just for transportation purposes instead of depending on carrying airmail, something unprecedented back in the day. In fact, the DC-3 is still being used for commercial transport despite being more than 80 years old, further proof of its incredible design. In some places in Europe, the DC-3 is being refurbished to bring it back to its former glory. But the best example of this can be found in the United States, where a DC-3 is kept and given extra care and attention in the Delta Flight Museum. Not only that, it is sometimes even used for flights on special occasions.

The Lockheed Constellation (and its follow-up, the Super Constellation) is considered by many as one of the most elegant aircraft in history. With four engines, a slim fuselage reminiscent of a dolphin and three tailfins, the Constellation's design was considered quite cutting-edge for 1940s' aviation standards. The aircraft came from the mind of famous aviator and millionaire Howard Hughes, who took part in the early drafts of the design.

Originally used for flying from coast to coast in the US, it was later turned into an intercontinental aircraft. Iberia, for instance, first landed in the United States using one of these machines. Nowadays, Swiss watchmaker Breitling funds the maintenance of an immaculate Constellation which is still being used for flying. It is based in Switzerland's Basel-Mulhouse airport, where it is kept under club regime.



Empecemos bien el año con descubrimientos de farmacia

Let's start the year with some nice discoveries made in chemists!

■ Las farmacias guardan grandes secretos del mundo de la belleza, productos que llevan años vendiéndose y nuevos descubrimientos que preceden a las grandes marcas de cosmética, eso sí con unos precios mucho más asequibles. Hoy voy a hablarles de esos productos que llevan años en las estanterías de las farmacias y siguen vendiéndose y siendo efectivos. Si después de tantos años se siguen comprando... por algo será. Me dejo muchos productos dignos de mención, como el agua micelar para limpiar las pieles sensibles y las no tanto; RETIRIDES que, aunque requiere receta médica y protección solar mientras lo usas, es uno de los mejores *anti-aging* que existen en el mercado... pero mi hoja se acaba, aunque prometo volver al tema en otro mes. ■ Chemists are home to great beauty secrets: I am not only talking about products that have been in the market for years, but also about new discoveries which precede those made by important skincare brands too (in both cases with a more affordable price than its commercial counterparts). Today, I am going to tell you about these hidden jewels that have been sitting on chemists' shelves for years but are nevertheless still relevant and being bought. Because, if people are still buying them after all this time... they must have a good reason for doing so. Before wrapping this article up, I would like to mention that there are some noteworthy products that unfortunately didn't make the list, so here are two honourable mentions. The first one is micellar water, a face cleanser for all sorts of skin types. The second one is RETIRIDES cream: although it is true that this product can only be obtained under medical prescription and that you need sun protection whilst using it, it is still one of the best anti-aging creams on the market... but this page is almost over, so I promise to talk about it sometime in the future.



1 AGUA TERMAL THERMAL SPRING WATER

Uno de los productos más icónicos que existen, sus usos son ilimitados: como tónico después de la limpieza facial, como fijador del maquillaje, para calmar la piel después de la depilación o de un exceso de sol, refrescar la piel en verano... en Francia se vende un bote cada 20 segundos. This is one of the most iconic products in the world. It can be used for any purpose: as a facial cleanser, as an after-sun or an aftershave cream, as a make-up fixer... To put it in perspective, a bottle is sold every 20 seconds in France.

AVÈNE, 7 € 150 ml y *La Roche Posay* 8€ 150 ml.



2 VASELINA DE GAL GAL VASELINE

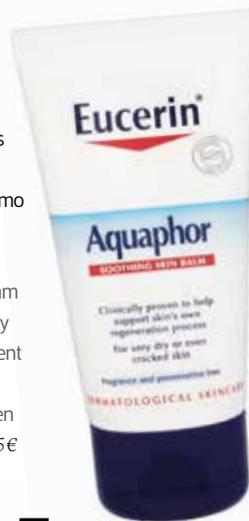
Este bote rosa de toda la vida, además de ser una excelente mascarilla labial (prueba dejar una buena capa toda la noche y verás el efecto que produce en tus labios a la mañana siguiente), aplicado con un cepillo de dientes se convierte en un excelente *peeling* labial.

Besides being a great lip balm (use it right before going to sleep and marvel at the results when you wake up the next morning!), this well-known, small pink container is also an effective lip peel when applied with a toothbrush. **VASELINA DE GAL**, 3,5 €



3 BIOPEL

Sirve para curar las irritaciones del pañal en los bebés, pero además es un excelente bálsamo labial y algunos maquilladores lo utilizan para dar brillo en pómulos y párpados. This cream is the perfect remedy for nappy rash, but it serves as an excellent lip balm as well. Some make-up artists even use it to brighten cheeks and eyelids! **BIOPEL**, 5 €



4 AQUAFOR

Aquafor de Eucerin es una crema reparadora que ha ido reinventándose en sus usos: labios cortados, eccemas, excelente nutritiva, para cuidar las manos en climas fríos. Eucerin Aquaphor is a skin regenerating cream which has proven to be very useful throughout the years: dry lips, eczema, dry hands as a result of being exposed to cold weather... this wonderful, nourishing cream can do almost anything! **EUCERIN**, 9,20 €



5 NEUSC P ROSA

Una crema en forma de pastilla de jabón con olor a talco y rosas, que lleva vendiéndose en las farmacias más de 25 años para solucionar los problemas de sequedad extrema y grietas en la piel. Esta crema hipereparadora con una fórmula sencilla y efectiva a base de lanolina ha sido siempre uno de los productos vintage que más se venden en las farmacias, sobre todo en estos meses de frío. Úsala en manos, codos, rodillas, labios. For over 25 years, this product (which looks just like a regular soap bar and smells like powder and roses) has been sold as a solution to extreme dry skin by chemists everywhere. It is a simple yet effective, high-repairing cream and a best-selling product (especially during winter season). Apply it to your hands, elbows, knees and lips. **NEUSC P ROSA** 4€



Ven al Valle Salado

Come to Valle Salado



Ven al Valle Salado, en la localidad alavesa de Salinas de Añana (País Vasco), y disfruta de una experiencia inolvidable: visitar y conocer un conjunto arquitectónico, paisajístico, arqueológico, geológico e histórico, único en el mundo.

Come to Valle Salado, in the town of Salinas de Añana in Alava (Basque Country), and enjoy a unique experience: visit and enjoy one of the most singular architectural, scenic, archaeological, geological and historical sites in the world.

El Valle Salado está formado por miles de plataformas de producción de sal. En este singular paisaje podrás participar en el proyecto de recuperación abierto al público que se está llevando a cabo para devolver a su esplendor una explotación salinera con más de 7.000 años de historia. Durante la visita guiada al Valle Salado tendrás la oportunidad de:

- Conocer su historia y el proceso de recuperación de su particular arquitectura de terrazas de eras construidas en piedra, arcilla y madera desde tiempos de los romanos.
- Comprender por qué hay sal en este lugar y

adquirir en su tienda una de las mejores sales del mundo.

- Pasear por sus sendas y seguir el trazado de los cientos de canales de madera que distribuyen el agua salada de los manantiales por sus más de 120.000 m2 de extensión.
- Conocer el oficio de salinero y aprender a producir y degustar las distintas variedades de una de las mejores sales del mundo.
- Introducir los pies y las manos en las aguas hipersalinas del Spa Salino y disfrutar de sus beneficios para la salud.
- Apreciar la singular fauna y flora de este milenario paisaje cultural e industrial.

El Valle Salado ha sido reconocido en el año 2018 por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) como un Sistema Importante del Patrimonio Agrícola Mundial (SIPAM), el primero de estas características en Europa. En el año 2015 recibió el Gran Premio del Jurado del Premio Unión Europea de Patrimonio Cultural / Premio Europa Nostra.



In Valle Salado, you can participate in the recovery project, open to the public, that is being carried out to return this ancient salt production site with a history of over 7.000 years, comprising of thousands of salt-pans, to its splendour.



During the guided tour of Salt Valley, you will have the opportunity to:

- Become familiar with its history and with the recovery process of its singular terraces of salt-pans built from stone, clay and wood since Roman times and also understand why there is salt in this location.
- Understand how salt came to exit in this place and acquire in your store one of the best salts in the world.
- Walk along the paths and follow the network of hundreds of wooden channels that distribute the salt water from the springs throughout the 120,000 m2 of the site.
- Become familiar with the trade of a salt farmer and learn to produce and taste the different varieties of high-quality salt that are extremely valued in haute cuisine.
- Sink your feet and hands in the hypersaline waters of the Salt Spa and enjoy the health benefits.
- Appreciate the unique fauna and flora of this landscape.

The Añana Salt Valley has been designated as a Globally Important Agricultural Heritage System (GIAHS) in 2018 by the United Nations Food and Agriculture Organisation (FAO), the first of its kind in Europe. In 2015 it received the European Union Prize for Cultural Heritage (Europa Nostra Awards) by the Grand Jury.

Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Enero/January 2018



FOTO: JUANÉN PÉREZ MIRANDA

ALMERÍA

ALCAZABA, PATRIMONIO DE CINE

ALCAZABA, CINEMA HERITAGE

Hasta el 28-01-2018 / Until 28-01-2018

► **Conjunto Monumental de la Alcazaba / The monumental complex of the Alcazaba**

¿Qué tiene en común "Indiana Jones y la última cruzada", "Juego de Tronos", "Patton", "Cleopatra", "Resucitado" y "Conan, el Bárbaro"? Que todas ellas utilizaron como escenario la Alcazaba almeriense o su entorno. Un total de 32 películas o series han sido documentadas e inventariadas para esta exposición que cuenta con algunas verdaderas joyas de atrezzo de las producciones mencionadas.

What do Indiana Jones and the Last Crusade, Game of Thrones, Patton, Cleopatra, Risen and Conan the Barbarian have in common? Simple, they all have used Almeria's Alcazaba and its surrounding areas as a filming

location. With a total number of 32 films and TV Series documented and registered for this exhibition, it includes props from all the productions previously mentioned.

TURÍN

PETER LINDBERGH. A DIFFERENT VISION ON FASHION PHOTOGRAPHY

Hasta el 04-02-2018 / Until 04-02-2018

► **La Venaria Reale**

Peter Lindbergh es, actualmente, uno de los fotógrafos de moda más importantes del mundo. Revolucionó una disciplina excesivamente rígida para dotarla de calor humano, desinhibición y cierta lírica, huyendo



© PETER LINDBERGH

de la belleza de la perfección absoluta. Esta extensa muestra dibuja un amplio panorama de su obra, desde sus trabajos con las súpermodelos de los 90 hasta la actualidad.

Peter Lindbergh is one of the world's most important fashion photographers working today. He is credited for revolutionising an excessively rigid world, injecting it with human warmth, lightheartedness and even lyricism, and stepping away from absolute, perfect beauty. This large exhibition serves as an extensive review of Lindbergh's career: from his first jobs with supermodels during the 1990s to the present day.

NIZA

LES NOCES DE FIGARO

19-01-2018 / 25-01-2018

► **Opéra Nice Côte d'Azur**

El majestuoso edificio de la Opéra Nice Côte d'Azur de la ciudad francesa acoge durante el mes de enero varias representaciones de la popular obra de Mozart "Las bodas de Figaro", con libreto de Lorenzo da Ponte. Han transcurrido más de dos siglos desde su estreno, pero sigue siendo una de las óperas más representadas en todo el planeta.

Nice's majestic Opéra Nice Côte d'Azur will hold various performances of Mozart's famous opera *The Marriage of Figaro*, written by Lorenzo da Ponte. More than two hundred years after its premiere, this is still one of the most performed operas in the world.

BARCELONA

LA CASA AZUL

20-01-2018

► **Sala Apolo / Sala Apolo Concert hall**

Los fans de La Casa Azul se caracterizan por su fidelidad y paciencia. Así se explica que sigan llenando sus conciertos aunque lleven más de seis años sin publicar disco. De este nuevo trabajo apenas se conoce una canción y su título *La gran esfera*. Poco importa ante la máquina de pop efervescente bailón en que se convierten en el escenario.

La Casa Azul's fans are well-known for their loyalty and patience. That's the reason why they keep attending the concerts, even if they haven't released a new album for over 6 years (just a song titled *La Gran Esfera*). But it doesn't matter, because once this band jumps onto the stage to perform its vibrant pop music, the audience can't help but start dancing.



FOTO: LLUIS DOMINGO

OVIEDO

LA RUTA CLARINIANA

THE CLARINIAN ROUTE

Todos los días / Everyday

► **Diversos lugares / Various locations**

Si hay una novela ligada a la ciudad de Oviedo es, sin duda, "La Regenta", de Leopoldo Alas "Clarín". Pasear por los lugares en los que se desarrolló la historia, más de 130 años después, es mucho más que viajar en el tiempo. Hay rutas organizadas, pero también gracias a la web La Ruta Clariniana es posible hacerlo por cuenta propia. If there's a novel that captures the spirit of the city of Oviedo, it is *La Regenta* (The Regent's Wife), written by

© MUCHA TRUST 2016



Leopoldo Alas Clarín. Walking among the various locations where the action of the novel takes place more than 130 years after it was written, feels pretty much like travelling back in time. With organised routes and a website filled with information in case you prefer visiting it on your own, this is the perfect activity for literature enthusiasts.

MADRID ALPHONSE MUCHA

Hasta el 25-02-2018 / Until 25-02-2018

► **Palacio de Gaviria / Gaviria Palace**
El artista checo Alphonse Mucha, considerado el creador del Art Nouveau, es el protagonista de esta muestra monográfica que recorre su vida y obra a través de más de 200 piezas. Una oportunidad única para trazar una visión completa de su carrera a través de

FOTO: ENRIQUE MORGÁN



imágenes de seductoras mujeres, diseños tipográficos, joyas o los bocetos para el diseño de la Boutique Fouquet.

Czech artist Alphonse Mucha is considered by many to be the founder of the Art Nouveau movement. Now, he is the protagonist of this monographic sample. A 200-work exhibition about his life and career and a unique opportunity to discover this artist through the images of seductive women, typeface designs, jewels, and the drafts he made for the famous Boutique Fouquet.

VALENCIA PAUL GRAHAM. LA BLANCURA DE LA BALLENA PAUL GRAHAM: THE WHITENESS OF THE WHALE

Hasta el 27-05-2018 / Until 27-05-2018

► **Bombas Gens Centre d'Art**

Paul Graham es uno de los nombres clave de la fotografía documental británica. Esta imprescindible exposición recoge tres de los trabajos que realizó en los Estados Unidos entre 1998 y 2011. Imágenes que le permiten reflejar el mundo tal y como se muestra ante su cámara, compartiendo y desnudando la desigualdad racial y de clase tan latente en aquel país.

Paul Graham is a key figure in British documentary photography. This must-see exhibition shows three of the works he made in New York between 1998 and 2011. A representation of the reality he captured with his camera exposing America's racial and class inequalities.

Nuestra estantería Our Shelves



V The Horrors / Caroline-Music As Usual

The Horrors ya no son aquella banda de garage despeinado de su debut. Diez años y cinco discos después han facturado el mejor álbum de su carrera. Sus melodías oscuras han sido tamizadas de electrónica, psicodelia, pop lánguido y una pulsión épica bien entendida que invita al baile exultante. The Horrors are no longer the garage band they once were when they first debuted. Ten years and five albums later, they have created the best album of their career so far. Dark melodies accompanied by electronic music, psychedelia, languishing pop and an epic pulse that will make audiences everywhere dance with jubilee.



Yonquis de las letras Book Junkies

Jorge Comensal / La Huerta Grande

Pocos títulos pueden ser más explícitos que el de este maravilloso ensayo del mexicano Jorge Comensal. Una declaración de amor obsesiva hacia los libros. Escrito con el ritmo trepidante y efusivo que provoca cualquier pasión compulsiva, desgrana con erudición y buen humor los entresijos de una afición que "puede trastornar la mente".

Few book titles are more explicit than this fascinating essay written by Mexican Jorge Comensal. An obsessive love letter to literature. A text filled with humour that carefully analyses a hobby which "can drive you crazy" written with the same fast paced, effusive rhythm that any compulsive passion could produce.

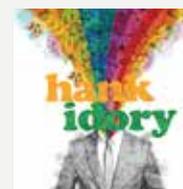


Hank Idory Oceanic Paradises

Hank Idory / Pretty Olivia Records

Pop pluscuamperfecto cantado en castellano. Diez canciones redondas por las que se pasean la brillantez melódica de The Beach Boys, la elegancia de The Kinks, la pegada adictiva de The Beatles o la militancia luminosa de Los Ángeles, Los Brujos y Los Flechazos. Frescura y clasicismo a partes iguales. Imprescindible.

An album full of incredible, Spanish pop music. Ten perfect songs with the melodic brilliance of The Beach Boys, the elegance of The Kinks, the addictiveness of The Beatles and the luminous militancy of Los Angeles, Los Brujos and Los Flechazos. The perfect balance between old and new. A must-have.





FORD ECOSPORT

Imagen de marca

Los todoterreno se han consolidado como los grandes animadores del mercado del automóvil durante los últimos años. Las nuevas generaciones de los también denominados “todocaminos” compactos se encargaron hace alrededor de una década de mostrar una nueva alternativa de movilidad al usuario que ya se ha convertido en algo más que una simple moda. Ahora, el protagonismo de este segmento se ha centrado en los SUV de orientación urbana, escenario en el que se encuentra el nuevo Ford EcoSport.

Más grande, ágil, eficiente y equipado. Así se presenta el totalmente actualizado catálogo del SUV-B de la firma del óvalo. Un modelo que gana muchos enteros respecto a su antecesor y que se incorpora a la nueva línea de producto todoterreno de Ford liderada por los Kuga y Edge. Precisamente de estos, el EcoSport hereda las últimas tendencias de diseño y tecnología desarrolladas por la marca con un claro parentesco estético que se deja ver con claridad en el diseño de un frontal que estrena parrilla, paragolpes y unidades de iluminación principales y las diurnas de led. Todo un proceso de rediseño que ha venido acompañado de un cre-

cimiento de sus dimensiones exteriores hasta los 4,10 metros de longitud. De esta manera, se ha conseguido una ganancia tanto en el espacio disponible para sus cinco pasajeros como en el destinado al maletero, ahora con 334 litros de capacidad y más posibilidades de modularidad y almacenaje.

La apuesta multimedia y de “info entretenimiento” es otra de las condiciones indispensables de todo nuevo automóvil, y el EcoSport no es una excepción. Una nueva pantalla táctil flotante de ocho pulgadas desde la que se maneja el avanzado sistema de conectividad SYNC3 preside un salpicadero que muestra una mejorada calidad tanto de terminación como en los materiales empleados. Detalles de confort como el volante calefactado, el sistema de sonido B&O Play o de ayuda a la conducción como el limitador de velocidad ajustable o la cámara de visión trasera, completan la dotación de este nuevo catálogo.

La gama 2018 del EcoSport recibe como principales novedades al acabado deportivo ST-Line y al propulsor diésel 1.5 EcoBlue de 125 CV. Esta planta motriz contará a partir de mediados del próximo año con el sistema de Tracción Total Inteligente de Ford, combinada con un cambio manual de 6 velocidades. El resto de la gama se estructura en torno a las terminaciones Trend, Trend+ y Titanium, además de la motorización gasolina 1.0 EcoBoost en dos niveles de potencia de 125 y 140 CV, y la diésel 1.5 TDCi de 100 CV.





A corporate image

For the last several years, SUVs have consolidated themselves as some of the best-selling cars in the automobile industry. The newest generations of these off-road compact vehicles proved nearly a decade ago that they were not just a passing trend, but rather a new, valid alternative for users around the world. Now, car manufacturers are focussing on the development of urban oriented SUVs, with the new Ford EcoSport being a clear example.

Bigger, more agile and efficient and better equipped. That's the cover letter of this updated American small SUV. An overall superior vehicle than its predecessor and a new addition to Ford's utility vehicle catalogue currently lead by the Kuga and the Edge SUVs, from which the EcoSport borrows the latest trends on design and technology developed by the company with the clear intention of sharing the same aesthetic look. This can be seen in the car's front bonnet, which comes with a new grille, new bumpers and new LED headlights.

A redesign that comes with an increase of the car's length, which is now 4,10 m. Thus, the car not only has more room for its up to five passengers, but also a 334-litter boot with better modularity and a superior capacity.

Of course, multimedia and infotainment features are nowadays a key element in any given vehicle, and the EcoSport is not an exception to that. The advanced SYNC3 connectivity system is controlled with an updated 8-inch floating touchscreen display located on the car's dashboard. Other small touches such as heated steering wheel, B&O Play sound system and driving aid features like an adjustable speed limiter are other attributes present in the EcoSport's catalogue.

The 2018 EcoSport includes the new sporty ST-Line version and is available with a 125 PS, 1.5 EcoBlue diesel engine, a powertrain which can be equipped with Ford's Intelligent All-Wheel Drive System and a 6-speed manual gearbox. The rest of the catalogue is composed by the Trend, the Trend+ and the Titanium versions, among others. The car is also available with the 125 and 140 PS 1.0 EcoBoost petrol engine and the 100 PS 1.5 TDCi diesel engine.



FORD ECOSPORT SUV utilitario de 5 puertas 5 - door utility SUV

Longitud/Length: 4,10 m

Motores/Engines: 2 gasolina/2 diésel.
2 Petrol engine/2 Diesel engines

Potencia/Length: 80-140 CV/PS

Cambio/Gearbox: Manual /
Automático. Manual/Automatic

Tracción/Drive: Delantera / Total AWD
Front-wheel/ All-wheel

Maletero/Boot Capacity: 332 litros

Versiónes/Versions: Trend, Trend+,
Titanium, ST Line

Precios/Initial Price: 18.850€

SEAT

Ibiza Tdi

Eficiencia diésel

Los ejos de amilanarse tras el surgimiento de las nuevas generaciones de motores de gasolina y de los novedosos sistemas híbridos, el diésel sigue mostrándose como una alternativa totalmente válida, económica y eficiente. Y el más claro ejemplo lo acaba de dar Seat con su nueva gama de motores Tdi ya disponible en el Ibiza. El utilitario compacto de la firma española acaba de reforzar su catálogo con la llegada del propulsor 1.6 Tdi. Se trata de una unidad disponible en tres niveles de potencia de 80, 95 y 115 CV, que ha sido completamente modificada para ajustarse a los estrictos parámetros de emisiones de la normativa Euro6. Con todo ello, el Ibiza ofrece unos más que ajustados valores en términos de consumo y emisiones, con 3,8 litros de gasto de combustible cada 100 kilómetros de media y tan solo 99 gr/km de CO2. En los tres casos se recurre de serie a una caja de cambios manual, aunque en las dos versiones de mayor potencia también se puede montar la efectiva DSG automática de siete velocidades.



Diesel efficiency

Instead of backing out in front of new generation engines and the arrival of hybrid vehicles, diesel continues to prove that it is a completely valid, cheaper, efficient alternative to petrol. Proof of this is SEAT Ibiza's new range of TDI engines. The Spanish manufacturer has just introduced the 1.6 TDI (available with 80, 95 and 115 hp and modify in order to meet the Euro 6 emission standards) to its compact car's engine catalogue. The Ibiza offers some incredible numbers in terms of consumption and emissions, using an average of 3.8 liters of fuel every 100 km and producing just 99 gr/km of CO2. Although the three versions of the engine come with a manual gearbox, the 95 and 115 hp versions can be mounted with an efficient, 7 speed DSG automatic gearbox.

SUBARU XV

A la vanguardia del todoterreno

Ahead of the SUV curve

Subaru es una de esas marcas de la industria del automóvil cuyo componente emocional se sitúa por encima de la media del sector. La firma japonesa siempre se ha caracterizado por una personalidad propia gracias a la ingeniosa y original concepción tecnológica de sus productos. Y el nuevo XV es un claro ejemplo. El *crossover* compacto de Subaru llega en una nueva generación en la que todo cambia sin por ello perder un ápice de la esencia propia que rodea a cada una de sus creaciones. Para ello, el XV ha actualizado su imagen para enfatizar su carácter todoterreno, a la vez que ha reforzado su presencia al recurrir a detalles estéticos de los modelos más deportivos de la gama nipona. En su interior, el XV también gana en espacio y nivel de equipamiento. En este sentido cabe resaltar los refuerzos recibidos a nivel multimedia con una inclusión de una pantalla táctil multifunción a color de 8 pulgadas con unas amplias funciones de conectividad. Cómo no, el XV va asociado a su tradicional concepto de motorización Boxer, en esta ocasión disponible en dos versiones de gasolina 1.3 y 2.0 de 113 CV y 154 CV de potencia, respectivamente, acoplados ambos al cambio automático Lineartronic y a la tracción total permanente Symmetrical AWD.



Subaru is one of those automobile brands with an emotional component which puts it one step ahead from its competitors. The Japanese manufacturer has always stood out because of its distinctive personality, a result of the ingenious and original technological conception of its products. The new XV is a clear example of it. The new generation of Subaru's compact crossover revolutionises everything without changing the car's unique essence. In order to do so, the XV's image has been updated in order to highlight the car's SUV nature, borrowing aesthetic details from Subaru's other sporty cars to make it stand out even more. The XV's interior has also been improved, with more room and better equipment. In this regard, the XV has received new multimedia features which include a new 8-inch colour touchscreen multifunction display with many connectivity capabilities. Of course, the XV possesses a traditional Boxer engine available in 1.3 and 2.0 petrol versions (113 and 154 hp respectively) with Lineartronic automatic gearbox and permanent Symmetrical AWD (all-wheel drive).

BMW X3

Distinción todoterreno

A distinct SUV

La evolución del mercado del todoterreno ha sido una de las grandes protagonistas de la industria de la automoción durante las dos últimas décadas. Y resulta curioso comprobar como fueron las firmas de carácter premium las que apostaron desde un inicio, como hizo BMW en su día con el primer X5 en 1999 y que luego reforzó con toda una gama de productos "X". Este catálogo *off-road* tiene al compacto X3 como máxima referencia, como avalan las más de millón y medio de unidades comercializadas a lo largo de sus trece años de historia. Ahora, el superventas de la gama más campeara de BMW se actualiza a todos los niveles para seguir siendo la referencia en materia dinámica, de equipamiento y recursos tecnológicos. Ligeramente más grande, potente y equipado, el nuevo X3 ha recibido una cura de adelgazamiento que a su vez refuerza el inherente carácter deportivo de todo BMW. Ya disponible en un dos versiones diésel y otras tres de gasolina, el nuevo X3 tiene al M40i de 360 CV como su máximo exponente además de ser el primer ejemplar desarrollado por M Performance para la serie X3.



The evolution of the SUV market has played a major role in the car industry for over two decades. And it is interesting to see how the premium brands such as BMW – first with its X5 in 1999 and later with its X series – which first saw this coming. The Bavarian manufacturer's off-road catalogue has the compact SUV X3 as its main referent, proof of the more than a million and a half units it has sold over the last 13 years.

Now, BMW's best-selling crossover gets an extensive upgrade in order to continue making a difference in dynamism, equipment and technological resources. More powerful, better equipped and slightly larger, the new X3 has a slanderer look which brings out the sport car's characteristics intrinsic in any BMW creation. Available in two diesel and three petrol engine versions, the new X3 has the 360-horsepower M40i as its main engine and is the first car of the X3 series to have been developed by M Performance.



MERCEDES-BENZ

La estrella que más brilla

The shiniest star

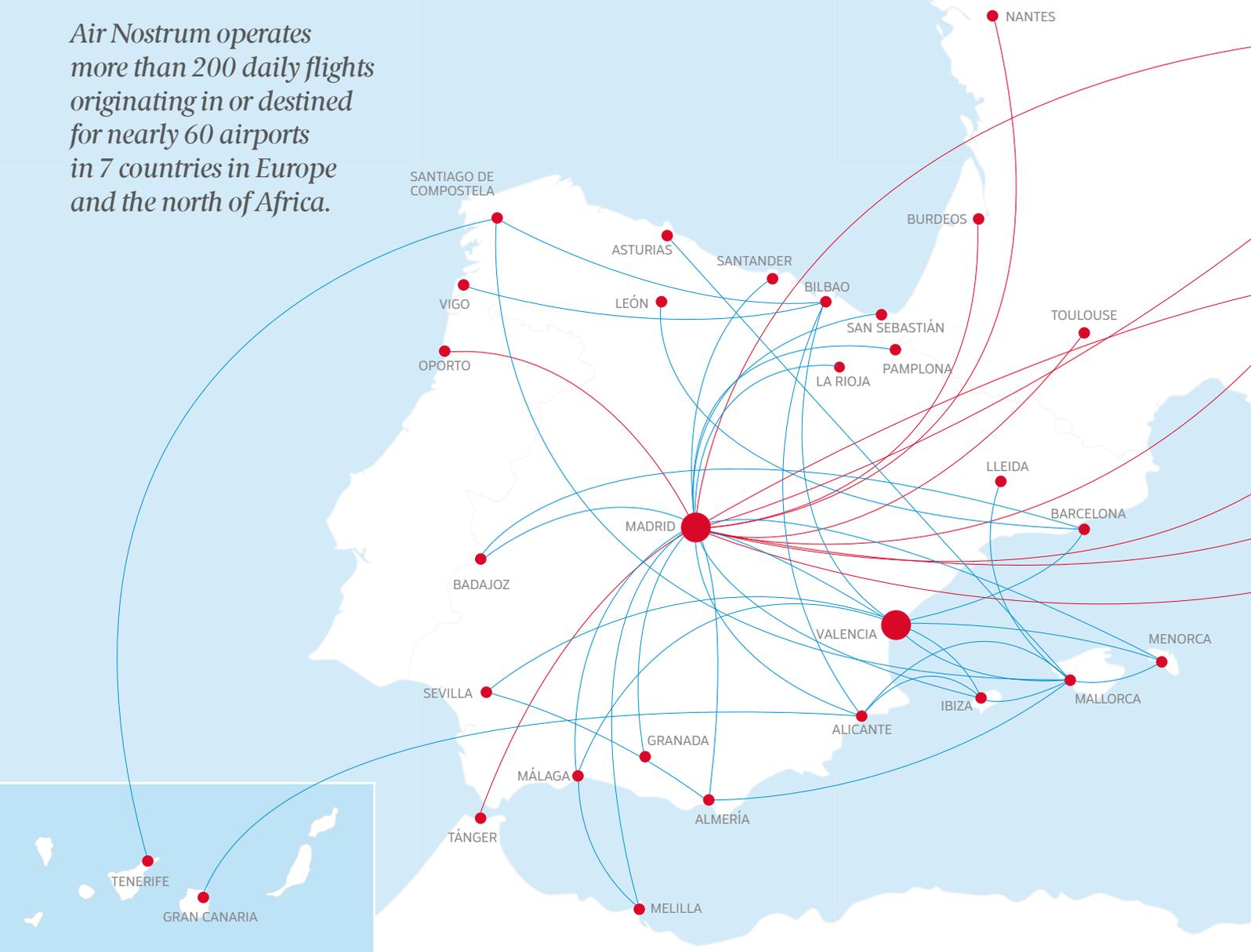
Tradición, distinción y la más avanzada tecnología son algunos de los atributos que siempre han caracterizado a Mercedes-Benz. Un auténtico icono de la industria del automóvil que ha plasmado en cada uno de sus modelos la excelencia a lo largo de su centeneria historia. Toda una trayectoria de referencia en el segmento de los vehículos de representación, que la firma alemana ha vuelto a reunir en sus ya tradicionales Mercedes-Benz Test Days. Un año más, la marca de la estrella ha reunido en unas selectivas jornadas de pruebas a las principales novedades presentadas a lo largo del ejercicio. Y en esta ocasión el protagonismo ha recaído en modelos como las diferentes versiones All-Terrain, Coupé y Cabrio de la Clase E, el pick up de la Clase X, así como la actualización que han recibido el GLA y el lujoso Clase S. Por otro lado, Mercedes-Benz no quería desaprovechar la oportunidad para celebrar el 50 aniversario de Mercedes AMG. Y para ello la división de altas prestaciones de la marca se ha reforzado con nuevas versiones entre las que destaca el espectacular AMG GT Roadster.

Tradition, distinction and cutting-edge technology are some of the attributes that have always accompanied Mercedes-Benz. A true icon in the automobile industry which has turned excellence into the main feature in all its cars for nearly 100 years, becoming a benchmark in the company vehicle sector. All the brand's novelties could be witnessed in the traditional Mercedes-Benz Test Days, an exclusive driving event in which the company looks back at some of the new cars it has unveiled during the year. This event had various models of the E-Class car (the All-Terrain, Coupé and Cabrio versions), the X-Class' pick-up version, the GLA's latest upgrade and the luxurious S-Class as its main attraction. Not only that, Mercedes-Benz also seized the opportunity to celebrate the 50th anniversary of Mercedes AMG, presenting its high-performance division with new models and upgrades, the AMG GT Roadster being the one that stands out the most.

Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 60 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 60 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES
— RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901111500 | www.iberia.com

Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000

Longitud / Overall length: 39,1 m.
 Envergadura / Wingspan: 26,1 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 100
 Alcance / Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud / Overall length: 36,4 m
 Envergadura / Wingspan: 24,85 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 90
 Alcance / Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 21 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 50
 Alcance / Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 27 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 72
 Alcance / Range: 1.665 km



Destino del mes *Destination of the month*

BOLONIA

■ La localidad italiana que erigió la primera universidad de Occidente está entre las que mejor conservan su casco antiguo medieval, uno de los más grandes de Europa. Air Nostrum vuela a la ciudad de las rojas fachadas todos los días de la semana con varias frecuencias diarias.



BOLOGNA

■ This Italian city is not only the place where the first western university was erected, but it also possesses one of Europe's largest, best preserved medieval quarters. Air Nostrum flies to the city of the red façades in various frequencies, every day of the week.

20 años volando juntos

20 years of flying together



Los presidentes de Iberia, Luis Gallego, y Air Nostrum, Carlos Bertomeu, brindan durante la gala aniversario del acuerdo de franquicia.. Iberia's President Luis Gallego and Air Nostrum's President Carlos Bertomeu during the franchise agreement anniversary celebration.

Iberia y Air Nostrum han celebrado el veinte aniversario del acuerdo de franquicia que permite dar capilaridad al centro de conexiones del grupo en Madrid.

Air Nostrum, que nació en 1994 con vocación de ser la compañía regional de Iberia, realizó el 12 de mayo de 1997 el primer vuelo operado con código IB8000. En julio de ese año se firmó el contrato de franquicia que supuso el comienzo de la racionalización del mercado doméstico español.

Este acuerdo permite que bajo la marca Iberia Regional Air Nostrum se operen vuelos que conectan el hub del grupo en la T4 de Madrid con localidades periféricas españolas y ciudades de países limítrofes. De esta forma, Air Nostrum aporta pasajeros que realizan viajes de largo radio pasando por Madrid-Barajas Adolfo Suárez, y también distribuye a sus lugares de procedencia ese tráfico que llega al aeropuerto madrileño con Iberia.

Para festejar la efeméride, Air Nostrum organizó una gran fiesta que contó con una amplia representación del comité de dirección de Iberia, capitaneada por

su propio presidente, Luis Gallego. Le acompañaron otros directivos del grupo que, como él, han trabajado también en Air Nostrum.

La alianza de Iberia con Air Nostrum, tomada como referente a nivel europeo de modelo de colaboración, amplía las posibilidades de movilidad de quienes residen en ciudades pequeñas y medias, y facilita el acceso a conexiones internacionales. En la actualidad, la flota de Iberia y Air Nostrum es de 125 aviones que operan más de 600 vuelos diarios.

Iberia and Air Nostrum recently celebrated the 20th anniversary of signing their franchise agreement, for which Air Nostrum offers connections to Iberia's hub in Madrid.

Air Nostrum started in 1994 with the idea of serving as Iberia's regional airline. On 12th May 1997, the airline performed its first flight with the code IB8000. On July of the same year, the franchise agreement between both companies was signed, beginning the rationalisation of the Spanish domestic market.

This agreement enables Air Nostrum to connect Iberia's hub (located in Madrid's Airport T4 terminal) with other Spanish peripheral cities as well as with cities of neighbouring countries under the name of Iberia Regional Air Nostrum. This way, Air Nostrum feeds Iberia with passengers travelling to Madrid-Barajas Adolfo Suárez Airport to embark on long-distance flights. Not only that, Air Nostrum also carries incoming passengers to their destinations in Spain.

In order to celebrate this ephemeris, Air Nostrum organised a big party. A broad representation of Iberia's board of directors (lead by the airline's president himself, Luis Gallego) and other senior managers who have also worked with Air Nostrum were in this celebration.

The alliance between Iberia and Air Nostrum is a benchmark in partnership agreements in Europe and allows residents of medium and small cities to access international flights. Nowadays, Iberia and Air Nostrum's fleet is composed of over 125 planes operating more than 600 daily flights.

- **Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento.** De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.
- **Madrid-Menorca: A route funded by Spain's Ministry of Public Works and transport.** Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transport funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.

Visita a la fábrica de Bombardier

A visit to Bombardier's factory

El reciente viaje de la delegación valenciana empresarial e institucional a Canadá incluyó una visita a las instalaciones que en Montreal tiene Bombardier, el fabricante de más de cien de los aviones utilizados por Air Nostrum desde que se fundó. De hecho, la delegación española tuvo ocasión de subir a la nueva aeronave, un reactor CRJ1000 que Bombardier preparaba para entregar a la compañía. En la imagen, de arriba abajo, el presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, el presidente de la Generalitat, Ximo Puig, y el presidente de Bombardier Commercial Aircraft, Fred Cromer, en la escalerilla de nuevo avión de la compañía.

The recent trip of the Valencian business and institutional delegation to Canada included a visit to Bombardier's facilities in Montreal. This aerospace company has manufactured more than one hundred planes which Air Nostrum has used since the day it was founded. In fact, the Spanish delegation even entered into a CRJ1000 that Bombardier was preparing for the airline. In the picture, from top to bottom, we see Air Nostrum's President Carlos Bertomeu, Valencian Community's President Ximo Puig and Bombardier's President Fred Cromer standing in the stairs of the company's new aircraft.



CORTADORES DE JAMÓN IBÉRICO

IBERIAN HAM CARVERS

- Juan Antonio Pérez Moro, de Huelva, fue el vencedor del concurso de Cortadores de Jamón Ibérico de la Comunidad Valenciana. Este certamen, que ya va por su novena edición, cuenta con el patrocinio de Air Nostrum, entre otros, y está organizado por las firmas Lázaro Fernández y Extrem Puro Extremadura. El segundo premio fue para José Antonio Martínez Molina, de Murcia, que también fue el vencedor de la categoría Plato de precisión. El tercer galardón fue para Antonio Sánchez Periañez.
- Juan Antonio Pérez Moro, born in the city of Huelva, won the first prize in the 9th edition of the Valencian Community's Iberian Ham Carving Competition organized by Lázaro Fernández y Extrem and sponsored by Air Nostrum and other corporations. Murcian José Antonio Martínez Molina received the second prize as well as an award for Best Precision Plate. Antonio Sánchez Periañez finished third in the competition.

COLABORACIÓN CON QUART DE POBLET

COLLABORATION WITH QUART DE POBLET

- El Ayuntamiento de Quart de Poblet y Air Nostrum han renovado el convenio de colaboración entre ambas entidades para la realización de actividades socioculturales en el municipio. Con el acuerdo, que fue ratificado por la alcaldesa de la localidad, Carmen Martínez, y por el presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, la compañía se compromete a colaborar en la celebración de jornadas e iniciativas vinculadas a la sostenibilidad, así como al patrocinio de conciertos en las fiestas de la localidad.
- Quart de Poblet's city council and Air Nostrum have renewed their collaboration agreement for the organisation of sociocultural activities in the municipality. With this agreement, ratified by Carmen Martínez (Quart de Poblet's mayor) and Carlos Bertomeu (Air Nostrum's president), the company undertakes to celebrate workshops, seminars and other activities related to sustainability and to sponsor concerts during local celebrations.



VICENTE ORDAZ

Director de Informativos Cope Comunidad Valenciana / Director of news at Cope's Valencian Community radio

A 20.000 pies de altura, con el Valencia C.F. *A 20.000 pies de altura, con el Valencia C.F.*

Me gusta viajar. Lo sé, empiezo de forma poco original. Ahora lo hago más por placer que por obligación, aunque durante mucho tiempo cerrar maletas o subirme a un avión lo relacioné con mi trabajo casi de manera exclusiva. Durante más de catorce años, y en mi anterior cargo de jefe de Deportes de Cope Comunidad Valenciana, de manera semanal, tomaba un vuelo, casi siempre de esta misma compañía; un avión en el que viajaba el Valencia C.F, allí donde tuviese partido, en Liga o en aquellos maravillosos años en Champions. Aquello comenzó para mí en 1996 y concluyó en 2010. Anécdotas de tantas horas aquí arriba, con un equipo de fútbol de primer nivel, hay muchas.

Los sitios asignados en los viajes eran "casi" fijos. Da igual quién fuera el presidente o entrenador, siempre ocupaban los primeros asientos de la cabina. A continuación, el resto del consejo, médicos y acompañantes. La mitad del avión era para la prensa, y la parte de atrás estaba reservada para los miembros del equipo, todos juntos. Al técnico italiano Claudio Ranieri, por ejemplo, le gustaba pasear por la cabina, se interesaba por lo que leían sus jugadores. El italiano estaba pendiente de esas cosas, y le fue bien. Benítez aprovechaba los trayectos para despachar con sus colaboradores, no desconectaba ni en los aviones. Quique Sánchez Flores devoraba libros. Cada uno tenía sus costumbres a bordo.

Fueron los años en los que el Valencia se hizo grande y ganó títulos. Como otros compañeros de prensa, tuve la oportunidad de vivirlo desde dentro y en las alturas. Cuando se regresaba una noche tras un mal partido o una derrota el silencio presidía el avión, nada de bromas, nada de risas. Pocas ganas de hablar. Si se ganaba el panorama cambiaba. Era habitual que Joaquín, hoy todavía entregando arte futbolero en el Real Betis, cogiese el micrófono de cabina para hacernos reír como solo él sabe hacerlo. O que antes, Juan Fran, muchos años después capitán histórico del Levante, "ayudase" al personal del avión con el *catering* en medio de las risas de todos. Pero ningún vuelo fue como aquel del 2004 desde Sevilla y tras ganar la Liga. Albelda, entonces capitán, sacó medio cuerpo por la cabina de los pilotos y dejó una imagen para la historia. Fueron buenos años, pero, sobre todo, excelentes recuerdos, y la mayoría los viví a 20.000 pies de altura.

I love travelling. I know, it's not a very original thing to say. Nowadays, I do it more for leisure than for business reasons, but there was a time when packing my suitcase and getting onto a plane was almost always a synonym for work. For more than 14 years, when I was the head of the sport section at Cope's Valencian Community radio, I took a plane – usually on this particular airline – every week: the same plane in which Valencia C.F. travelled to play their next match in La Liga or in the Champions League during the team's most wonderful years. It all started back in 1996 and ended eight years ago. Of course, travelling with a world class team gives you a lot of interesting stories to tell.

During flights, seats were almost always assigned. It didn't matter who the president or the coach of the team were at the time, they all sat in the front seats of the cabin. Right behind them, there were other board members, doctors and so on. The press was always located in the middle of the cabin and, finally, all the players were together at the back of the plane. Italian coach Claudio Ranieri, for example, liked to stroll through the cabin to take a look at what the players were reading. He always kept an eye on those sorts of things and he ended up having a good run. Benítez used flights to go over things with his staff. He couldn't stop working even onboard a plane. Quique Sánchez Flores, on the other hand, was an avid reader. They all had their own rituals when travelling.

These were the years when Valencia C.F. became huge and won lots of silverware. As many other journalists, I got the chance to live it all from the inside, travelling through the skies. When we were coming back from a poor game or a defeat, the plane was dead silent. Nobody laughed. After a victory, though, things were very different. Usually, Joaquín (who is still playing the noble art of football at Real Betis) would take a microphone to make all the people laugh in a way that only he was capable of. Juan Fran, who would later become a historic captain of Levante U.D. (Valencia C.F.'s local rivals), also liked to "help" flight personnel with catering whilst everybody giggled. But if there's a flight I will never forget, it is the one after winning La Liga title in Sevilla in 2004. Albelda, the captain back then, pulled half of his body out of the plane in order to celebrate the team's arrival. An unforgettable image. These were good times, sure, but they are also incredible memories... And I lived them 20,000 feet in the air.

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. Credit card payment recommended. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accept Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@ire3.eu

Service provided by **TRE3**, a Newrest Group Company

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@ire3.eu

Servicio prestado por **TRE3**, compañía de Newrest Group



CK One
100 ml. unisex
30,00€



CK One pocket Edts.
20 ml. unisex
10,00€



NEW
Tous l'eau de toilette
30 ml.
16,00€



Dúo bálsamo labial fresa-kiwi
y arándanos acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai
lip balm

10,00€



NEW Reloj Moon
con pulsera
Moon watch
& bracelet

22,00€



Llavero solidario, el total recaudado
se destina íntegramente a proyectos
solidarios de ASF
Solidarity keyring, the total raised
goes entirely to ASF charity projects

5,00€

NEW

Auriculares / headphones
MOBI MOUNTAIN

- Bluetooth inalámbrico
- Reproductor de tarjeta micro SD
- Radio FM integrada
- Llamadas manos libres
- Modo cable directo (previsto en el interior)
- Wireless bluetooth
- Micro SD card player
- Built-in FM Radio
- Hands-free calling
- Direct cable mode (included)

50,00€



Batería de viaje / travel charging pack
MOBI MOUNTAIN

2.000 mAh de capacidad, cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos.

2,000 mAh capacity ready to use. A twin USB car adapter, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones.



30,00€



ALL-NEW FORD FIESTA



Feel. Every. Fiesta. Moment.

El nuevo Fiesta ST-Line, con un estilo inspirado en el alto rendimiento, no solo busca llamar la atención, sino que la exige. Desde su elegante Kit de carrocería deportiva hasta sus llantas de aleación de 17" Rock Metallic, cada elemento ha sido diseñado para asegurarte de que te sientes tan bien como te ves. Descubre más en ford.es



Red Ford de Valencia

Gama Ford Fiesta consumo combustible combinado de 3,3 a 5,2 l/100km: medición de consumo realizada en laboratorios, conforme a la normativa vigente; el consumo depende de la conducción que se haga del vehículo. Emisiones de CO₂ de 84 a 118 g/km: emisiones medidas conforme la normativa vigente. Las emisiones, en condiciones reales, pueden variar. ford.es